

AUER ORA



www.gemeinde.auer.bz.it (Gemeindeblatt/notiziario comunale)

POSTE ITALIANE S.P.A. - SPEDIZIONE IN ABBONAMENTO POSTALE - 70% NE/BZ - FILIALE DI BOLZANO - Nr. 01 - 18. Jahrgang / 18° anno - Monatlich / Mensile



Gemeinde stellt Reglement für Beiträge an Vereine vor Cambia il regolamento per i contributi alle associazioni

Inhalt Indice

2 Titelgeschichte
Storia di copertina

6 Aktuelles
Cronaca

12 Beschlüsse
Delibere

14 Aus dem Rathaus
Dal Comune

18 Aus der Pfarrei
Dalla Parrocchia

20 Schule und Kultur
Scuola e cultura

22 Vereine
Associazioni

- fornire la relazione sull'attività svolta e il rendiconto della gestione relativi all'anno precedente, il programma per le attività pianificate nell'anno di riferimento e il piano finanziario. Per i contributi una tantum andranno presentati la descrizione e motivazione dell'iniziativa e il piano finanziario. Nel caso dei contributi in conto capitale il richiedente dovrà presentare la descrizione e motivazione dell'iniziativa, il progetto (se si tratta di costruzioni), il preventivo spesa (se si tratta di acquisti) ed il piano finanziario.

Per quanto riguarda invece la cessione di beni patrimoniali a favore di terzi, essa può essere attivata esclusivamente sulla base di una convenzione. La cessione di eventuali immobili di proprietà comunale si regola infine esclusivamente tramite deliberazione del consiglio.

Come sono pagati?

Relativamente alle modalità di pagamento, contestualmente alla concessione di contributi correnti con la concessione viene provveduto anche al loro pagamento. Per il pagamento dei contributi una tantum o dei contributi in conto capitale, vanno invece presentati i seguenti documenti: la richiesta di pagamento, una dichiarazione del rappresentante legale dell'associazione comprovante



Su tutte le domande di contributo concesse verranno eseguiti controlli a campione nella misura del 6%, come previsto dall'articolo 2 della LP n. 17/1993.

il fatto che la spesa per cui il contributo è concesso sia stata effettivamente sostenuta e che i relativi costi siano più alti dei contributi concessi dal Comune e da altri enti pubblici, o per lo meno pari a detti contributi, e che in occasione della realizzazione dell'opera sono state rispettate tutte le prescrizioni di legge e una fotocopia dei documenti di giustificazione della spesa.

Trasparenza e controlli

Tutti i contributi concessi dall'am-

ministrazione comunale saranno pubblicati in un albo presente sul sito Internet del Comune con i seguenti dati: denominazione del ricevente il contributo, scopo dell'intervento, ammontare del contributo o delle prestazioni in natura concesse.

Su tutte le domande di contributo concesse verranno infine eseguiti controlli a campione nella misura del 6%, come previsto dall'articolo 2 della LP n. 17/1993. 

Luca Moresco

Öffnungszeiten der Gemeindeämter · Orari di apertura degli uffici comunali

Demografische Ämter (Melde-, Standes- und Wahlamt)

Uffici demografici (ufficio anagrafe, stato civile ed elettorale)

Montag - Lunedì	07:30 - 12:30
Dienstag - Martedì	08:00 - 12:30 14:30 - 16:30
Mittwoch - Mercoledì / Freitag - Venerdì	08:00 - 12:30

Alle anderen Ämter / Tutti gli altri uffici

Montag/Lunedì - Freitag/Venerdì	08:30 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30 (außer Lizenzamt/escluso ufficio licenze)

Gemeindetechnikerin für Information im Urbanistik- und Baubereich

Tecnico comunale per informazioni in campo urbanistico ed edilizio

Montag - Freitag/Lunedì-Venerdì	10:00 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30



ARCHIV MUSIKKAPPELE AUER

Alle Vereine sind nun angehalten für Ansuchen um Beiträge sich an den Richtlinien der Neuregelung zu halten (im Bild die Musikkapelle Auer)

TITELGESCHICHTE

Änderung der Gemeindeverordnung über die Vergabe von Beiträgen an die Vereine

Die Gemeindeverordnung hat kürzlich die überarbeitete Regelung über die Vergabe von Beiträgen an die Vereine vorgestellt. Die Gemeindebestimmungen sehen einige Neuerungen vor, die aus den bereichsspezifischen Landesgesetzen übernommen worden sind. Das Ziel dabei ist, für eine bessere Transparenz und Nachverfolgbarkeit in der gesamten Beitragsgewährung zu sorgen.

DIE Gemeindeverwaltung hat kürzlich die Regelung für die Vergabe von Beiträgen an die Vereine überarbeitet und vorgestellt. Dabei werden auch Landesbestimmungen über die Vergabe von Beiträgen übernommen. Das Ziel dabei ist es für eine bessere Transparenz und Nachverfolgbarkeit in der gesamten Beitragsgewährung zu sorgen. Unterschiedliche Beitragsmuster:

Beitragskategorien

Die Beiträge werden in 5 verschiedene Kategorien eingeteilt:

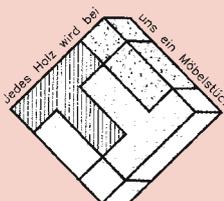
1. Laufende Beiträge, d.h. sich wiederholende Zuschüsse für die Durchführung der Vereinstätigkeit aufgrund von Jahresprogrammen.
2. Einmalige Beiträge, die betreffen nicht vorhersehbare oder außerordentliche Ausgaben, auf jeden Fall solche, die nicht wiederkehrenden Charakter haben.
3. Investitionsbeiträge für Bautätigkeiten, für den Ankauf oder die außerordentliche Instandhaltung von Vermögensgütern.
4. Schaffung von Vermögensgütern zugunsten Dritter, d.h. Maßnahmen

men und Ausgaben im öffentlichen Interesse, welche die Gemeindeverwaltung in Bezug auf ein Vermögensgut abwickelt, das nicht im Eigentum der Gemeinde ist oder verbleibt.

5. Sachleistungen, d.h. die Überlassung von gemeindeeigenen Liegenschaften oder die Zurverfügungstellung von Diensten.

Wofür können Beiträge gewährt werden?

Die Beiträge können für gesundheitsfördernde Maßnahmen; für Kulturinitiativen, für Erziehungs- und ▶▶



Tischlerei Tiefenthaler
Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E • 39040 Auer
Tel. / Fax : 0471 802 155 • www.tiefenthaler.it

Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben
modern oder traditionell

ANHOF PAUL

Malerei - Lackiererei

Auer, St.-Peter-Weg 3/C

Tel.: 0471 810 898
oder 339 607 2083



- Bildungsmaßnahmen; für Sport-, Erholungs- und Freizeitaktivitäten, für Zivilschutz-, Umwelt- und Landschaftsschutzmaßnahmen; für Belangendes Kultus und schließlich zur Förderung wirtschaftslebender Aktivitäten.

Die Gesuche um Förderungen können nur von privaten Körperschaften, Stiftungen oder anderen Einrichtungen privater Natur, von öffentlichen Körperschaften, von Vereinen und Gruppen oder von Einzelpersonen, die ehrenamtlich und unentgeltlich im Interesse der Dorfgemeinschaft tätig sind, eingereicht werden.

Wie wird das Gesuch eingereicht?

Die Gesuche sind auf den von der Gemeinde zur Verfügung gestellten Formularen abzufassen.

Für das Ansuchen um laufende Beiträge sind ein Tätigkeitsbericht und ein Jahresabschluss des Vorjahres sowie eine Tätigkeitsvorschau und ein Finanzierungsplan für das Bezugsjahr vorzulegen.

Für die einmaligen Beiträge ist eine Beschreibung sowie eine Begründung des Vorhabens mit einem entsprechenden Finanzierungsplan einzureichen.

Im Falle von Investitionsbeiträgen hat der Antragsteller die Beschreibung und die Begründung des Vorhabens, im Falle von Bauten ein Projekt, bei Ankäufen einen Kostenvoranschlag sowie einen Finanzierungsplan zu unterbreiten. Handelt es sich hingegen um die Schaffung von Vermögensgütern zu Gunsten Dritter kann diese nur auf der Basis einer ausgehandelten Vereinbarung erfolgen.

Die Überlassung gemeindeeigener Liegenschaften wird ausschließlich mit Beschluss des Gemeinderates geregelt.

Wie wird der Beitrag ausbezahlt?

Die Auszahlung der laufenden



Beiträge, welche von der Gemeinde gewährt werden, werden auf der Homepage der Gemeinde veröffentlicht

Beiträge erfolgt zeitgleich mit der Gewährung des Zuschusses. Die Auszahlung von einmaligen Beiträgen oder Investitionsbeiträgen, ist an folgende Dokumentation gebunden: Das Ansuchen um Auszahlung; die Erklärung des gesetzlichen Vertreters

der Organisation, dass die zum Beitrag zugelassene Ausgabe tatsächlich getätigt wurde und die bestrittenen Kosten höher bzw. mindestens so hoch sind, als die von der Gemeinde und von anderen öffentlichen Körperschaften gewährten Beiträge, und dass bei der Verwirklichung des Vorhabens alle gesetzlichen Vorgaben eingehalten worden sind; die Ablichtung der Ausgabenbelege.

Transparenz und Kontrollen

Sämtliche von der Gemeindeverwaltung gewährten Beiträge werden auf der Homepage der Gemeinde veröffentlicht. Das Verzeichnis enthält folgende Angaben:

Bezeichnung des Beitragsempfängers, Zweck des Beitrages, die Höhe des gewährten Zuschusses, Angaben über die gewährten Sachleistungen.

Im Rahmen von Stichprobenkontrollen werden mindestens 6% der Ansuchen der Beitragsempfänger im Sinne von Art. 2 des LG. 17/1993 überprüft. 

Luca Moresco



**KAMINKEHRER
RELLA KG**
d. Rella Günter & Co.

info I-39044 NEUMARKT (BZ)
Bahnhofstraße 72
Mobil 328 2225351 - Fax 0471 863169
rellakg@brennercom.net - www.kamin-ofen.it
BÜROZEITEN: **von 9.00 - 11.00 Uhr**
Montag bis Freitag

**KAMINSANIERUNG
VERKAUF UND MONTAGE VON
HOLZ- PELLET-ÖFEN**



SERATA PUBBLICA

Serata pubblica, presentato il bilancio alla cittadinanza

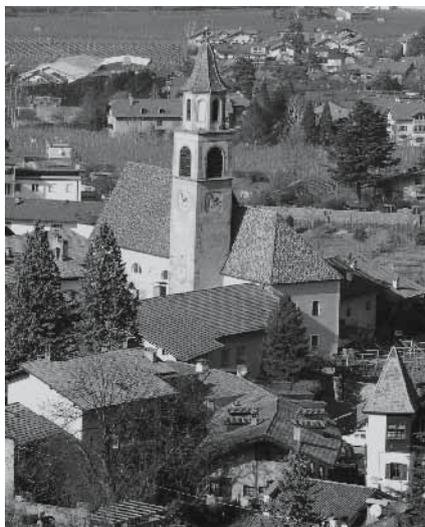
Calo globale del 2%, nei 6,5 milioni di euro di investimenti in evidenza gli interventi alla rete idrica

NEL CORSO della serata pubblica tenutasi presso la Haus der Vereine lo scorso 6 dicembre, l'amministrazione comunale ha presentato alla cittadinanza il bilancio di previsione per il 2013.

Come di consueto, prima dell'esposizione del documento di previsione economico, il sindaco Roland Pichler ha fornito una serie di interessanti dati sull'andamento demografico.

Il dato più sorprendente è sicuramente quello relativo al numero totale di abitanti. Per la prima volta dal 2005 infatti la popolazione totale del paese è diminuita. Gli abitanti totali del paese sono scesi di circa 35 unità, passando dai 3569 del 2011 ai 3534 dell'anno appena trascorso. I maschi sono 1730, mentre le femmine 1804. Aumenta invece il numero totale delle famiglie, passato da 1468 a 1484. Tre nascite in più (29 a 26) rispetto al 2011, ed in aumento anche il numero dei decessi (32 rispetto ai 24 precedenti). Aumentate anche le nuove iscrizioni all'anagrafe: 123 contro le 109 del 2011, ma ancora di più sono aumentate le cancellazioni, passate dalle 90 del 2011 alle 129 del 2012.

Per quanto riguarda il bilancio di previsione 2013, il suo volume totale ammonta a circa 13,3 milioni di Euro. Rispetto al 2011 la riduzione è stata all'incirca del 2%. Le spese correnti totali previste per il 2013



PETER SIMONINI

Il bilancio prevede un totale di euro 13,3 milioni

ammontano ad un totale di 3.861.192, una cifra di circa 60 mila Euro inferiore rispetto al 2011. La voce che incide di più sulle spese è il personale (1.225.960 Euro), seguito dai trasferimenti (813 mila Euro), dalle prestazioni di servizi (669 mila) e dall'acquisto di beni di consumo (617 mila).

Il programma degli investimenti per il 2013 ammonta in totale a circa 6,5 milioni di Euro. Tra le opere da citare la prosecuzione della ristrutturazione e dell'ampliamento della scuola elementare: per questo progetto sono previsti 766 mila Euro destinati all'ultimazione dei lavori ed all'acquisto dell'arredo. Il finanziamento prevede 424 mila Euro provenienti dall'avanzo d'amministrazione, 133 mila Euro dal contributo provinciale

e 166 mila Euro dalle casse comunali. Per quanto riguarda invece il parziale risanamento degli appartamenti per anziani presso il Marienheim, i 370 mila Euro a bilancio arriveranno dal fondo di rotazione (111 mila Euro) e da un contributo provinciale (259 mila). Il rifacimento dell'acquedotto Gleno-Ora-S. Daniele comporterà un investimento di 800 mila Euro per quanto riguarda i costi di costruzione, interamente coperti dal fondo di rotazione provinciale. E sempre sul fronte idrico, la costruzione della derivazione per la sorgente di Casignano con annesso bacino di raccolta prevede un costo complessivo di 460 mila Euro. In questo caso la copertura, sempre proveniente dal fondo di rotazione, è suddivisa tra i comuni di Ora (340 mila) e Montagna (120 mila).

2.800.000 Euro è invece il costo degli espropri per la realizzazione della zona di espansione Palain all'angolo tra la via omonima e via stazione. Il 50 per cento del costo sarà coperto dal contributo provinciale a fondo perduto, mentre l'altra metà sarà coperta mediante l'accensione di un mutuo provinciale ad interessi zero. Sempre per la realizzazione della zona abitativa Palain il piano degli investimenti prevede un milione di Euro da destinare alle infrastrutture. In questo caso 528 mila Euro saranno coperti dal contributo provinciale a fondo perduto, mentre l'importo rimanente sarà a carico delle cooperative di edilizia agevolata e dei proprietari delle abitazioni private.

La relazione si è conclusa con un aggiornamento sulla circonvallazione. I costi totali dell'opera ammontano a 84.800.000 Euro. I lavori del secondo tratto, ovvero il tunnel di S. Daniele, iniziati nel 2009, si concluderanno il prossimo agosto.



Heizungs- und Sanitär-Anlagen
Detail-Verkauf

Impianti termosanitari
Vendita al dettaglio

Auer/Ora
Tel. 0471 810 044

Max-Valier-Straße 9

Via Max Valier, 9
Fax 0471 814 445

BÜRGERABEND

Bürgerabend: Jahresbilanz der Öffentlichkeit vorgestellt

Kürzungen um 2%, 6,5 Mio. umfassen Investitionsprogramm, Trinkwassernetz hat Priorität

ANLÄSSLICH des Bürgerabends im Haus der Vereine am 6. Dezember stellt die Gemeindeverwaltung den Haushaltsvoranschlag für das Jahr 2013 vor.

Bürgermeister Roland Pichler bringt zum Auftakt einige interessante Daten zur Entwicklung der Bevölkerung von Auer vor. Überraschend die Einwohnerzahl von Auer, die erstmals seit dem Jahre 2005 einen Rückgang zu verzeichnen hat. Dieser ist mit einem Minus von 35 Personen zu verbuchen, während es im Jahre 2011 noch 3569 Aurer gab, sind es jetzt nur noch 3534 aufgeteilt auf 1730 männliche und 1804 weibliche Mitbürger. Zugenommen hat die Anzahl der Familien von 1468 auf 1484. Die Geburten stiegen um 3, von 26 im Jahre 2011 auf 29 im ablaufenden Jahr, auch die Todesfälle stiegen im selben Zeitraum von 24 auf 32.

Die Neueinträge für Zuwanderer haben mit 123 gegenüber 109 im Vorjahr leicht zugenommen, allerdings gab es auch bei den Löschungen einen Anstieg von 90 auf 129.

Was den Haushaltsvoranschlag für das Jahr 2013 betrifft umfasst dieser ein Gesamtvolumen von 13,3 Mio. Euro. Das bedeutet einen Rückgang um ca. 2% gegenüber dem vorangegangenen Jahr 2012.

Die laufenden Ausgaben für das kommende Jahr betreffen 3.861.192 Euro, das bedeutet rund 60.000 Euro weniger als im Jahr 2012. Dabei macht das Kapitel Personalkosten mit 1.225.960 Euro den größten Posten aus, gefolgt von den Überträgen mit 813.000 Euro, den Dienstleistungen mit 660.000 Euro und dem Ankauf von Verbrauchsgütern mit 617.000 Euro. Das Programm für die Investitionen umfasst ein Volumen in Höhe von 6,5 Mio. Euro. Dabei ist das wohl wichtigste Unterfangen zur



CLAUDIO MOTTINELLI

Nach wie vor wird in ein sauberes Trinkwasser investiert (im Bild die Quelfassung in Truden)

Erweiterung und zum Umbau der Grundschule in Höhe von 760.000 Euro für den Bauabschluss und die Einrichtungen. Die Finanzierung wird über den Haushaltsüberschuss in Höhe von 424.000 Euro sowie den Landesbeitrag von 133.000 Euro und die eigenen Mittel, 166.000 Euro, gesichert. Was die Teilsanierung der Altenwohnungen im Marienheim in Höhe von 370.000 Euro betrifft wird dieser Betrag über den Rotationsfond mit 111.000 Euro und einem Landesbeitrag von 259.000 Euro abgedeckt.

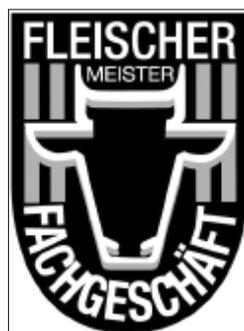
Die Erneuerung der Trinkwasserzuleitung von Glen- St. Daniel- Auer schlägt mit 800.000 Euro für die Bauarbeiten zu Buche und ist über den Rotationsfond vollständig ab-

gedeckt. Immer im Bereich Trinkwasserversorgung fällt die Quelfassung in Gschnon und die Zuleitung zu den Wasserstuben mit einem Gesamtaufkommen von 460.000 Euro an. Diese Investition wird vom Rotationsfond getragen, aufgeteilt auf die beiden Gemeinden Auer (340.000 Euro) und Montan (120.000 Euro).

Mit 2,8 Mio. Euro wird die Entzerrung und Verwirklichung der Erweiterungszone »Palain« in der Bahnhofstraße im Haushalt verbucht. Etwa 50 % davon wird vom Landesbeitrag übernommen, während die andere Hälfte über die Öffnung eines zinslosen Landeskredites abgedeckt wird. Immer zur Erweiterungszone werden für die Errichtung der Infrastruktur rund 1 Mio. Euro fällig. In diesem Falle werden wiederum 528.000 Euro durch den Landesbeitrag übernommen, während der Restbetrag von den Baugrundnutzern (Wohnbaugenossenschaften und private Bauherren) getragen wird.

Roland Pichler bringt abschließend die Informationen zum aktuellen Stand des Baufortschrittes der Umfahrungsstraße. Die Arbeiten um den St. Daniel-Tunnel werden noch innerhalb August 2013 abgeschlossen sein, dann wird das Gesamtprojekt mit einem Kostenaufkommen von 84 Mio. Euro verwirklicht sein und dem Verkehr übergeben. 🚧

Luca Moresco



METZGEREI
Winnischhofer

Fleisch von einheimischen Tieren
Wurst aus eigener Produktion
Auer - Hauptplatz Nr. 38
Tel. 0471 810 165

AUER AKTIV: È ORA

«Auer aktiv: è Ora!» e il nuovo centro del paese

Come creare un ambiente più a misura di cittadino lungo la strada statale?

IL TEMA della rivitalizzazione del centro è stato sin dalle prime fasi il nodo centrale della discussione del progetto «Auer aktiv: è Ora!». Le soluzioni possibili per il rinnovamento del centro sono davvero molte e attraverso le discussioni svolte all'interno dei gruppi di lavoro si sono elaborate delle proposte di volta in volta più concrete, e si sono definite le priorità in termini di importanza e di tempo.

Due gruppi di lavoro si sono concentrati in particolar modo sulle misure concrete da implementare al fine di rendere il paese a misura di bambino e di famiglia, nonché nella rivitalizzazione del paese ed in particolare del centro di Ora. Tali gruppi hanno spesso elaborato anche delle soluzioni che coinvolgono aspetti infrastrutturali del paese, per cui nei mesi scorsi è stato necessario coinvolgere anche la commissione per il traffico del comune.

Come diventerà la via Nazionale?

La nuova circonvallazione di Ora, come è noto, può essere una valida opportunità per migliorare la qualità della scena urbana del comune. Infatti, se in una prima fase storica il paese e la strada sono cresciuti di pari passo e quindi la strada aveva non solo un ruolo fondamentale di collegamento, ma veniva considerata come parte del paese, con il passare del tempo e l'aumentare del traffico, la strada è diventata sempre più una netta separazione tra le due parti del paese. Adesso è necessario che la via Nazionale torni ad essere il cuore pulsante attorno al quale sviluppare la vita del paese. È quindi indispensabile ridefinire il ruolo della strada principale, anche in accordo con i frontisti, conferendole così maggiormente un senso di viale urbano. Questa è dunque l'occasione per tracciare un nuovo



PETER SIMONINI

Incentivare lo sviluppo di un mix di funzioni lungo l'intero percorso stradale nel paese contribuisce alla creazione di un ambiente più a misura di cittadino

piano del traffico, con particolare riguardo ai parcheggi e ai percorsi pedonali e ciclabili, da realizzare passo dopo passo.

Primi colloqui e primi risultati

La via Nazionale, nell'ottica delle proposte sottoposte alla commissione, dovrebbe diventare una «cerniera» in grado di far dialogare maggiormente le zone residenziali con quelle commerciali con quelle storiche/tradizionali. In questo caso risulta imprescindibile la partecipazione e la collaborazione dei commercianti e dei gestori delle strutture ricettive.

Vi sono diverse soluzioni urbanistiche da adottare per il miglioramento dello spazio della strada. Alcune sono legate ad aspetti specifici, quali la ridefinizione della sezione stradale attraverso l'inserimento, p.es. di elementi che inducano a ridurre la velocità e facciano percepire lo spazio anche come luogo per il pedone in-

vece che solo per la macchina, mentre altre presuppongono un ripensamento della viabilità urbana, poiché il paese avrà nuovi accessi e potrebbe essere necessario un nuovo piano dei parcheggi. Ancora, possono concretamente concorrere a cambiare l'immagine del paese l'introduzione di verde e arredo urbano che incentivino la sosta e la fruizione degli spazi da parte dei residenti e degli ospiti. Infine, incentivare lo sviluppo di un mix di funzioni lungo l'intero percorso stradale nel paese contribuisce alla creazione di un ambiente più a misura di cittadino: la costruzione della nuova biblioteca è sicuramente un primo passo in questa direzione. Di queste misure stanno discutendo in concreto, in gennaio, i rappresentanti del gruppo di coordinamento e del gruppo di lavoro insieme alla commissione per il traffico. 

Un progetto del Comitato di educazione permanente di Ora
www.auer-suedtirol.org

AUER AKTIV: È ORA

»Auer aktiv: è Ora!« und das neue Dorfzentrum

Wie soll die Staatsstraße in das neue Verkehrskonzept eingebunden werden?

DAS THEMA der Dorfbelebung war von Anfang an der Kern der Diskussion des Projektes »Auer aktiv: è Ora!«. Für die Revitalisierung des Ortskerns gibt es in der Tat zahlreiche Möglichkeiten, die im Laufe der Diskussionen in den Arbeitsgruppen immer konkreter weiterentwickelt und nach ihrer Bedeutung sowie nach zeitlicher Priorität definiert wurden.

Zwei Arbeitsgruppen haben sich insbesondere auf konkrete Maßnahmen konzentriert, die wesentlich sind, um ein kinder- und familienfreundliches Dorf zu gestalten sowie das Dorf und den Ortskern wieder zu beleben. Diese Gruppen haben unter anderem auch städtebauliche Lösungen entwickelt, daher wurde es notwendig die Experten der Verkehrskommission Auer in die Diskussion mit einzubeziehen.

Wie ändert sich die Staatsstraße?

Die neue Umfahrungsstraße kann, wie bereits mehrmals angedeutet, eine wertvolle Chance sein, um die Qualität des dörflichen Lebens in der Gemeinde zu steigern. In einer ersten Phase der Geschichte von Auer wuchs Dorf und Straße im Einklang, dabei hatte die Straße nicht nur die Rolle einer Verkehrsverbindung sondern war gleichermaßen Teil des Dorfes. Mit dem steigenden Verkehrsaufkommen hat die Straße jedoch immer mehr zu einer Trennung der beiden Ortsteile geführt. Mittlerweile ist es an der Zeit, dass die Staatsstraße wieder zum pulsierenden Ortszentrum wird, in dem sich das Dorfleben entwickeln kann. Dabei ist es unabdingbar, dass die Rolle der Hauptstraße neu definiert wird, auch in Absprache mit den Anrainern, damit diese vielmehr als »Dorfallee« verstanden wird. Dies ist gleichzeitig die Gelegenheit, ein gesamtes Verkehrskonzept mit be-



PETER SIMONINI

Die Staatsstraße soll zu einem Bindeglied werden das verschiedene Teile des Dorfes vereint

sonderer Berücksichtigung von Parkplätzen und Fahrrad- sowie Gehwegen zu entwerfen und dieses Schritt für Schritt umzusetzen.

Erste Gespräche und erste Ergebnisse

Im Hinblick auf die Maßnahmen, welche der Verkehrskommission vorgeschlagen wurden, müsste die Staatsstraße zu einem Bindeglied werden, das die verschiedenen Teile des Dorfes, beispielsweise Wohnviertel mit historischen oder geschäftlichen Vierteln, stärker miteinander verbindet. Die Rolle der Geschäftstreibenden und Hoteliers nimmt bei diesem Vorhaben eine wichtige Position ein und ist für ein Zusammenspiel unabdingbar.

Es gibt verschiedene urbanistische Lösungen, die man für eine Verbesserung des Straßenraums umsetzen könnte. Einige davon sind eng an spezifische infrastrukturelle Aspekte gebunden, wie beispielsweise der Rückbau der Straße durch Geschwindigkeitshindernisse, um diese

nicht lediglich als Raum für den Verkehr, sondern auch als Raum für Fußgänger zu verstehen. Andere Maßnahmen sind komplexer, da sie ein neues Konzept für den Dorfverkehr voraussetzen, neue Zufahrten für das Dorf und Möglichkeiten zum Parken erforderlich machen. Darüber hinaus können Maßnahmen der Begrünung und Erneuerung zur konkreten Veränderung des Images von Auer beitragen und den Aufenthalt sowie die Nutzung des Raums durch die Einwohner und Gäste anregen. Nicht zuletzt sollte man die Entwicklung eines Aktionsraumes entlang der Straße ansteuern, damit ein bürgerfreundliches Umfeld entstehen kann: der Bau der neuen Bibliothek ist in diesem Sinne sicher ein erster wichtiger Schritt. Über diese Maßnahmen diskutieren die Mitglieder der Steuerungsgruppe, die Vertreter der Arbeitsgruppen sowie die Experten der Verkehrskommission zusammen bei einer Sitzung jetzt im Januar. 

Ein Projekt des
Bildungsausschusses von Auer
www.auer-suedtirol.org

NOTIZIARIO COMUNALE

L'informazione locale, un bene importante

CON IL numero che state sfogliando si chiude la «finestra» gratuita di invio del notiziario comunale a tutta la popolazione di Ora. Dal prossimo numero il notiziario tornerà infatti ad essere inviato esclusivamente agli abbonati.

La decisione di passare all'invio a pagamento è stata sofferta, ma necessaria. Il calo degli introiti derivanti dalla pubblicità, causato dall'attuale

crisi economica e dalla forte concorrenza di periodici sovracomunali ha fatto sì che non fosse più possibile coprire i costi di produzione contando solamente sulle entrate pubblicitarie e comunali.

Chiediamo pertanto a tutte le persone interessate a ricevere il notiziario di versare un piccolo contributo annuo. 15 Euro per sostenere l'informazione locale, fatta non solo di cro-

naca e notizie ufficiali, ma anche di tantissimi contributi provenienti dalle associazioni del paese.

È possibile abbonarsi versando la quota tramite il bollettino allegato, presso la Cassa Raiffeisen o presso l'ufficio dell'associazione turistica di Ora. 

Grazie del sostegno
La Redazione

GEMEINDEBLATT

Die Information im eigenen Haus, ein wichtiges Allgemeingut

WÄHREND Sie, geschätzte Leser, diese Ausgabe des Gemeindeblattes in den Händen halten, läuft die Aktion der Gratiszustellung an alle Haushalte ab. Mit der nächsten Nummer werden nur noch jene Haushalte beliefert, die ihr »Jahresabo« in Höhe von 15,00 Euro erneuert haben.

Zu dieser Entscheidung in der Redaktion kam es aus ökonomischen Zwängen. Der drastische Rückgang der Einnahmen durch Werbeinse-

ate ist in der allgemeinen wirtschaftlichen Lage und der Abdrift in die auflagenstarken Bezirksblätter zu sehen. Somit sind die laufenden Spesen für das Blatt durch den Beitrag der Gemeinde und die Einnahmen aus den Inseraten nicht mehr zu decken.

Wir ersuchen nun alle an der Dorfzeitung Interessierten durch einen kleinen Beitrag in Höhe von 15,00 für das Jahresabo zu entrichten. Damit unterstützen Sie den Informationsfluss im eigenen Dorf, sei

es durch die Chronik und die vielen nützlichen öffentlichen Notizen sowie die vielen Beiträge aus dem Vereinsleben von Auer.

Das Jahresabonnement können sie bequem mit dem beigelegten Zahlschein an den Schaltern der Raiffeisenkasse Auer oder im Büro des Tourismusvereins am Hauptplatz erwerben.

Das Redaktionsteam bedankt sich für diese Unterstützung. 



AUFTRAG FÜR EINE ELEKTRONISCHE ÜBERWEISUNG ORDINE DI BONIFICO ELETTRONICO	
Raiffeisen 	BEGÜNSTIGTER - BENEFICIARIO
	Gemeindeblatt Auer/Notiziario comunale Hauptplatz Nr. 5 - P.zza Principale, 5 39040 Auer / Ora (BZ)
	RAIFFEISENKASSE UNTERLAND CASSA RAIFFEISEN BASSA ATESINA
	BANKKOORDINATEN – COORDINATE BANCARIE (IBAN)
	Land CIN-EU CIN ABI CAB Konto-Nr. - no.conto IT 06 Q 08114 58670 000306027067
Wir ersuchen Sie, diese Überweisung durchzuführen und unser Konto zu belasten Favorite eseguire questo bonifico addebitandoci il conto	
K/K Nr. C/C N. _____	
Datum – Data _____	Unterschrift – Firma _____
Der Überweisungsauftrag kann jeder Bank erteilt werden Ordine effettuabile presso qualsiasi Banca	



PETER SIMONINI

Im Foto v.l.n.r.: Direktor Franz-Josef Mayrhofer, Paul Rossi, Paolo Sani, Josef Hofer, Josef Fauster und Obmann Robert Zampieri

RAIFFEISENKASSE UNTERLAND

Raiffeisenkasse Unterland ehrt langjährige Mitarbeiter

Erstmals traf man sich zur Weihnachtsfeier in der Klimahaus-Kellerei »Weingut Pfitscher« in Montan

FÜR DIE diesjährige Weihnachtsfeier wählte die Raiffeisenkasse Unterland mit dem Weingut Pfitscher nicht ohne Grund ein ganz besonderes Ambiente. «Denn nach fast zweieinhalb Jahren können wir mit etwas Stolz sagen, dass wir den Zusammenschluss der beiden Raiffeisenkassen Leifers und Branzoll-Auer bravourös gemeistert haben«, freute sich Obmann Robert Zampieri. Er verwies darauf, dass die Raiffeisenkasse Unterland ih-

re Energie und Aufmerksamkeit nun noch mehr auf die eigentlichen Aufgaben der Bank und auf das Kundengeschäft richten wird. »Wir sind gut aufgestellt und blicken mit Zuversicht in die Zukunft«, sagte Zampieri. Bei der Feier in der Klimakellerei wurden vier langjährige Mitarbeiter geehrt. Paul Rossi ist bereits seit 35 Jahren tatkräftig in der Raiffeisenkasse Unterland im Einsatz. Hingegen können Paolo Sani, Josef Fauster und

Josef Hofer auf jeweils 30 Jahre Mitarbeit zurückblicken. Obmann Zampieri und Direktor Franz-Josef Mayrhofer bedankten sich bei den Geehrten für ihre vorbildliche Arbeit, Treue und Loyalität. »Es ist auch eurem Einsatz und Fleiß zu verdanken, dass die Mitglieder und Kunden in der Raiffeisenkasse Unterland einen zuverlässigen Partner für Finanzdienstleistungen zur Seite haben«, sagte Direktor Mayrhofer. 

CASSA RAIFFEISEN BASSA ATESSINA

La Cassa Raiffeisen Bassa Atesina premia i dipendenti con anzianità di servizio

Per la prima volta la festa natalizia si è svolta presso la cantina »Casa Clima Tenuta Pfitscher« a Montagna

PER LA festa natalizia di quest'anno la Cassa Raiffeisen Bassa Atesina ha scelto con la Tenuta Pfitscher, non senza motivo, un ambiente particolare. «Perché dopo circa due anni e mezzo possiamo dire con una certa punta di orgoglio che la fusione tra le due Casse Raiffeisen di Laves e Bronzolo-Ora è stata condotta con abilità» si è rallegrato il Presidente Robert Zampieri.

Quest'ultimo ha puntato l'accento

sul fatto che la Cassa Raiffeisen concentrerà le proprie energie ed i propri sforzi verso i compiti specifici dell'attività bancaria e l'attenzione alla clientela. «Siamo ben attrezzati e guardiamo con ottimismo al futuro» ha detto Zampieri.

Nel corso della festa all'interno della cantina casa clima sono stati premiati 4 dipendenti. Paul Rossi ha al suo attivo 35 anni di instancabile servizio presso la Cassa Raiffei-

sen Bassa Atesina. Paolo Sani, Josef Fauster e Josef Hofer possono vantare invece un'anzianità di 30 anni.

Il presidente Zampieri ed il direttore Franz-Josef Mayrhofer si sono congratulati con i premiati per il loro lavoro esemplare la fedeltà e la correttezza. «Si deve anche alla Vostra costanza e diligenza se soci e clienti possono contare su partner affidabili al loro fianco per le loro operazioni finanziarie» ha sottolineato il direttore Mayrhofer. 

Gemeindeausschuss

07.11.2012

Beiträge

Dem Bildungsausschuss Auer wurde für das Jahr 2012 der Gemeindebeitrag in Höhe von Euro 3.714,00 gewährt und ausgezahlt.

Zugunsten der Heimatbühne Auer wurde ein außerordentlicher Beitrag in Höhe von Euro 800,00 für das Projekt »Kindertheater«, gewährt und ausgezahlt.

Ökonomatsdienst

Die von der Verantwortlichen des Ökonomatsdienstes im Zeitraum vom 01.07.2012 bis zum 30.09.2012 bestrittenen Ausgaben zum Betrag von Euro 857,71 wurden liquidiert.

Recyclinghof

Walter Oberrauch wurde als Mitarbeiter für die Führung des Recyclinghofes mit Ablauf 19.11.2012 bis 18.11.2013, ernannt.

14.11.2012

Turnhalle Aula Magna

Der Firma Gebr. Roner GmbH aus Auer wurde der Auftrag für den Austausch des Mischventils zum Gesamtbetrag von Euro 561,00 erteilt.

Öffentliche Beleuchtung

Der Firma Elektro Ebner Christian wurde der Auftrag für die Lieferung der Kabel, welche für die Errichtung der öffentlichen Beleuchtungsanlage längs der Bahnhofstraße erforderlich sind, zum Gesamtbetrag von Euro 2.472,00 erteilt.

21.11.2012

Gemeindebauhof

Das Angebot der Firma Furgo System OHG aus Auer, für die Montage des Streusalzgerätes für das Kommunalfahrzeug Piaggio Porter Maxxi zum Gesamtbetrag von Euro 847,00 wurde genehmigt.

Trinkwasserleitung

Der Firma Pichler Josef aus Montan wurde der Auftrag für die drin-

genden Arbeiten zur Sicherung der 180 m langen fliegenden Trinkwasserleitung in Gschon/Hinterglen/Truden zum Gesamtbetrag von Euro 2.194,94 erteilt.

Eislaufplatz

Dr. Roberto Facchinelli wurde mit der technischen Leitung für die Verwendung von Ammoniak in Zusammenhang mit der Kühlanlage des Eislaufplatzes im Zeitraum von 21.11.2012 bis 20.11.2014 zum Gesamtbetrag von Euro 6.655,00 beauftragt.

Friedhof

Der Firma Jacob Kurt & Peter OHG aus Neumarkt wurde der Auftrag für die Entfernung von 1 Familiengrab im Friedhof von Auer zum Betrag von Euro 363,00, erteilt.

Fahrradweg

Die Vereinbarung zur Errichtung eines Fahrradweges entlang der Bahnhofstraße und Verlegung des St. Peterweges, unterzeichnet vom Eigentümer der B.p. 557 K.G. Auer, Pernter Thomas, wurde genehmigt.

28.11.2012

Öffentliche Beleuchtung

Der Firma Elektro Ebner Christian wurde der Auftrag für die Lieferung von 150 lfm Kabel welche für die Errichtung der öffentlichen Beleuchtungsanlage längs der Bahnhofstraße erforderlich sind, zum Gesamtbetrag von Euro 747,78 erteilt.

Beitrag

Der deutschsprachigen, gleichgestellten Mittelschule »Herz Jesu Institut« in Mühlbach wurde der Beitrag in Höhe von Euro 55,00 für eine Schülerin, welche in Auer ansässig ist und im Schuljahr 2012/13 die Mittelschule in Mühlbach besucht, überwiesen.

Öffentliche Gebäude

Der Stiftung Vital wurde der Auftrag für die Ausarbeitung des Anpassungsplanes für die Beseitigung der architektonischen Hindernisse bei den öffentlichen Gebäuden der Gemeinde Auer, zum Gesamtbetrag von Euro 1.880,00 erteilt. 

ARTIKEL ARTICOLI

DAS REDAKTIONSTEAM des Gemeindeblattes Auer ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese nach Möglichkeit entweder per E-Mail, Fax oder auf CD an folgende Adresse zu schicken:

Peter Simonini, Kirchplatz/P.zza Chiesa 9, 39040 Auer/Orta
Verschönerungsverein, Hauptplatz/P.zza Principale 5, (Büro/Ufficio)
 E-Mail: peter.simonini@alice.it
 Tel.: 0471 811 225 Fax: 0471 811 138
 Handy: 333 6737962 (ab 18:00 Uhr/dopo le ore 18:00)

Redaktionsschluss • Chiusura redazionale: 15.01.2013

LA REDAZIONE del Notiziario comunale di Ora chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail al seguente indirizzo:

Giunta comunale

07.11.2012

Contributi

A favore dell'associazione «Bildungsausschuss Auer» è stato concesso per l'anno 2012 il contributo comunale in misura di Euro 3.714,00.

A favore dell'associazione «Heimatbühne Auer» è stato concesso il contributo straordinario in misura di Euro 800,00 per il progetto «Kindertheater».

Economo Comunale

Sono state liquidate le spese sostenute dall'economo comunale nel periodo corrente dal 01.07.2012 fino al 30.09.2012, nella misura di Euro 857,71.

Centro riciclaggio

Il sig. Walter Oberrauch è stato incaricato della collaborazione nella gestione del centro di riciclaggio, per il periodo 19.11.2012 fino al 18.11.2013.

14.11.2012

Palestra Aula Magna

Alla ditta Roner S.r.l. di Ora è stato affidato l'incarico mediante procedura in economia, in base all'offerta del 09.11.2012 per la sostituzione della valvola mescolatrice, per l'importo complessivo di Euro 561,44.

Illuminazione pubblica

Alla ditta Elektro Ebner Christian, Ora, è stato affidato l'incarico diretto per la fornitura dei cavi, necessari per la realizzazione dell'impianto d'illuminazione pubblica lungo la Via Stazione, per l'importo complessivo di Euro 2.991,12.

21.11.2012

Cantiere Comunale

L'offerta della ditta Furgo System Snc di Ora per il montaggio dello spargisale per il veicolo comunale Piaggio Porter Maxxi per l'importo di complessivi Euro 847,00 è stata approvata.

Approvvigionamento idrico

Alla ditta Pichler Josef di Montagna, è stato affidato l'incarico dei lavori urgenti per la messa in sicurezza della condotta per l'acqua potabile per una lunghezza di 180 m in località Casignano/Hinterglen/Troderna per l'importo complessivo di Euro 2.194,94.

Pista di pattinaggio

Il dott. Roberto Facchinelli è stato incaricato della direzione tecnica dell'attività relativa all'uso di ammoniac per l'impianto di refrigerazione della pista di pattinaggio nel periodo dal 21.11.2012 al 20.11.2014 per l'importo complessivo di Euro 6.655,00.

Cimitero

Alla ditta Jacob Kurt & Peter Snc di Egna è stato affidato l'incarico per la rimozione di una tomba familiare nel cimitero di Ora per l'importo di Euro 363.

Pista ciclabile

È stata approvata la convenzione inerente la realizzazione della pista ciclabile lungo la Via Stazione e spostamento della Via San Pietro sottoscritta dal proprietario della p.ed. 55 C.C. Ora, Pernter Thomas.

28.11.2012

Illuminazione pubblica

Alla ditta Elektro Ebner Christian è stato affidato l'incarico per la fornitura di 150 m di cavo, necessari per la realizzazione dell'impianto d'illuminazione pubblica lungo la via Stazione, per complessivi Euro 747,78.

Contributo

Alla scuola media parificata in lingua tedesca «Herz Jesu Institut» di Rio di Pusteria è stato versato un contributo di Euro 55,00 per un'alunna residente a Ora, che nell'anno scolastico 2012/13 frequenta la scuola media a Rio di Pusteria.

Edifici pubblici

Alla fondazione Vital è stato affidato l'incarico per l'elaborazione di un piano di adattamento per la rimozione delle barriere architettoniche presso gli edifici pubblici di proprietà del Comune di Ora, per l'importo di Euro 1.880. 



**MALER
ERWIN
GRÜBER**

Maler- und Lackierarbeiten,
Wärmedämmung von Außenmauern,
Verlegung von Gipskartonplatten für trockenen
und wirtschaftlichen Innenausbau

Pitture, verniciature,
isolazioni termiche per pareti esterne e
posa in opera di pareti in cartongesso per interni

Feldhüttenweg 29 Via Feldhütten
39040 Auer/Ora
Tel./Fax 0471 811175



interbau

Südtirol-Treppen GmbH

I-39040 AUER-ORA (BZ)
Via Max Valier Str. 11
Tel. 0471-802016/Fax 0471-802533

info@interbau.it

AVVISO

Dall'ufficio elettorale del Comune informazioni importanti riguardo alle prossime elezioni 2013

Nel 2013 l'elettore sarà chiamato a esercitare i suoi diritti politici. Per ogni evenienza Vi preghiamo di verificare l'esattezza dei dati sulla tessera elettorale

La preghiamo di verificare:

1. Dov'è la mia tessera elettorale?

- In caso di smarrimento o di deterioramento, si è pregati di darne comunicazione all'ufficio elettorale del Comune (piano terra del municipio) e di richiedere il duplicato della tessera.
- Gli elettori che nel frattempo si sono trasferiti da un altro comune di residenza e che non sono ancora in possesso della tessera elettorale di Ora, sono pregati di ritirarla presso l'ufficio elettorale consegnando quella del comune precedente.

2. Sulla tessera elettorale è riportata la sezione elettorale corretta?

Per favore verifichi sulla Sua tessera elettorale il numero di sezione corrispondente al Suo indirizzo:

Sezione 1 - Circoscrizione

Piazza della Chiesa
Piazza Principale
Rio Nero
San Daniele
Truidn
Via Campo Sportivo
Via Clauser
Via del Capitello
Via del Castello
Via del Monte
Via del Rio
Via della Canonica
Via della Cascata
Via della Roggia
Via di Mezzo



Via Garber
Via S. Colombano
Via S. Giovanni
Via S. Rocco
Via Sepp Thaler
Via Stretta
Via Val di Fiemme
Vicolo della Chiesa
Vicolo Fischer

Sezione 2 - Circoscrizione

Binnenland
Heide
Palain
Plattl
Via Aich
Via degli Olmi
Via dei Campi
Via del Mercato
Via del Molino
Via Lahn
Via MaxValier
Via Nazionale

Via S. Marco
Via San Martino
Via San Pietro
Via Termeno
Via Vecchia
Zona Artigianale Nord

Sezione 3 - Circoscrizione

Ischia
Mitterling
Via Bronzolo
Via Deflorian
Via Dorfner
Via Feldhütten
Via Griner
Via Kramer
Via Negrelli
Via Passeyder
Via St.-Urbano
Via Stazione

Qualora l'ufficio elettorale comunale Le abbia inviato in caso di cambio indirizzo e/o di sezione elettorale, un adesivo contenente le correzioni, La preghiamo di applicarlo correttamente sulla tessera elettorale.

La Responsabile dell'Ufficio elettorale comunale Cristina Decarli è a Sua disposizione per ulteriori informazioni, durante i giorni lavorativi dalle ore 08.30 alle 12.30, al n. tel. 0471/089013, fax 0471/811101, e-mail cristina.decarli@comune.ora.bz.it presso gli Uffici Demografici al pianterreno. 

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER (BZ) ORA
Tel. 0471 810222 Fax. 0471 814347

Girardi

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio

MITTEILUNG

Wichtige Information vom Gemeindevahlamt betreffend die anstehenden Wahlen im neuen Jahr 2013

2013 werden wir als Bürger aufgerufen unsere demokratischen Rechte in Form von verschiedenen Wahlgängen auszuüben. Bei Beachtung folgender kurzen Hinweise kann jeder Wähler zu einem reibungslosen Ablauf der Wahlen beitragen.

Bitte überprüfen Sie:

1. Wo ist mein Wahlausweis?

- Bei Verlust oder Beschädigung des Wahlausweises muss dies rechtzeitig beim Gemeindevahlamt (Erdgeschoss Rathaus) gemeldet und um Ausstellung eines neuen Ausweises (Duplikat) angesucht werden.

- Wer seit kurzem den Wohnsitz in die Gemeinde Auer verlegt hat, sollte überprüfen, ob er bereits im Besitz des Wahlausweises der Gemeinde Auer ist. Ansonsten ist dieser beim Wahlamt Auer abzuholen. Wichtig: der Wahlausweis der vorherigen Wohnsitzgemeinde muss dabei abgegeben werden!

2. Sind die Angaben auf meinem Wahlausweis wie Wohnadresse und Wahlsektion richtig?

Überprüfen Sie die Übereinstimmung der Sektion mit Ihrer Wohnadresse.

Sektion 1 - Sektionsbereich

Bachgasse
Bäckergasse
Bildstöcklweg
Clauserweg
Fischergasse
Fleimstalstrasse
Fuchsloch
Garberweg
Hauptplatz
Hohlweg
Kiechlberg
Kirchgasse
Kirchplatz
Mitterdorfweg
Schloßweg
Schwarzenbach
Sepp-Thaler-Weg
Sportplatzweg
St.-Johannes-Weg

St.-Kolumban-Gasse
St.-Rochusgasse
Truidn
Wasserfallstrasse
Widumgasse

Sektion 2 - Sektionsbereich

Aichweg
Alte Landstrasse
Außerfeldweg
Binnenland
Handwerkerzone Nord
Heide
Hilbweg
Lahnweg
Marktweg
Markusweg
Max-Valier-Strasse
Mühlgasse
Nationalstrasse
Palain
Plattl
St.-Martin-Weg
St.-Peter-Weg
Traminerstrasse

Sektion 3 - Sektionsbereich

Bahnhofstrasse
Branzollerweg
Deflorianweg
Dorfnerweg
Feldhüttenweg
Grinerweg
In der Au
Kramerweg
Mitterling
Negrelliweg
Passeyderweg
St.-Urban-Weg

Sollten Sie innerhalb des Gemeindegebietes umgezogen sein, müssten Sie in der Zwischenzeit vom Gemeindevahlamt einen Aufkleber für den Wahlausweis erhalten haben, der ihre Wahlsektion bzw. Adresse richtigstellt. Ist dies nicht der Fall, bitten wir Sie das Wahlamt zu kontaktieren.

Die Verantwortliche des Gemeindevahlamtes der Gemeinde Auer, Cristina Decarli, Tel. Nr. 0471 089 013, Fax. Nr. 0471 811 101, E-mail: cristina.decarli@gemeinde.auer.bz.it steht Ihnen gerne montags bis freitags von 08:30 bis 12:30 Uhr für weitere Informationen zur Verfügung (Demografische Ämter im Parterre). 🇮🇹

IMPRESSUM COLOPHON



Eigentümer · Proprietario
Gemeinde Auer/Comune di Ora

Herausgeber · Editore
Verschönerungsverein Auer/Ora

Ermächtigung · Autorizzazione
Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom
17.5.1996 • Del tribunale provinciale di
Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

Presserechtlich verantwortlich ·
Direttore responsabile
Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung · Coordinamento redazione
Maria Elsler

Redaktion · Redazione
Maria Elsler
Luca Moresco
Reinhold Stainer
Dagmar Wieser
Peter Simonini

Layout · Impaginazione
Peter Simonini

Foto
Reinhold Stainer, Peter Simonini

Lektorat · Revisione testi
Inge Aster
Luca Moresco

Übersetzungen · Traduzioni
Luca Moresco

Druck · Stampa
Ingraf, Auer/Ora

AMBIENTE

Tetrapak semplicemente riciclabili

Raccolta differenziata per il Tetrapak a partire da gennaio 2013

RIDURRE – Riutilizzare – Riciclare – Recuperare». La raccolta differenziata finalizzata al riciclaggio e al recupero è uno dei sistemi più efficaci per fronteggiare l'emergenza rifiuti perché permette di ridurre la quantità degli stessi da inviare in discarica, risparmiando così materie prime ed energia. Già da qualche anno, anche la nostra amministrazione comunale ha deciso di seguire questa strada e la possibilità di riciclare molti prodotti presso il Centro di Riciclaggio ne è la testimonianza.

Un'ulteriore novità ci sarà a partire dal mese di gennaio 2013: Ora infatti sarà il primo comune dell'Alto Adige ad avviare la raccolta differenziata dei contenitori in Tetra Pak. Grazie ad un accordo siglato nei mesi scorsi tra il comune di Ora, Tetra Pak Italia e Comieco (Consorzio nazionale Recupero e Riciclo degli imballaggi a base cellulosica), gli ormai famosi cartoni per bevande potranno essere consegnati, opportunamente sciacquati e schiacciati presso il centro di Riciclaggio, nel contenitore del Cartone. Con questo semplice gesto anche gli abitanti di Ora contribuiranno a limitare la produzione di rifiuti, a ridurre le emissioni inquinanti ed a valorizzare importanti risorse.



Nella foto da sx. a dx.: Werner Oberrauch e Luigi Tava

I contenitori in Tetra Pak, costituiti al 75% da carta, per il 20% da polietilene e per il restante 5% da alluminio sono riciclati in tutto il mondo per produrre carta e cartone per imballaggio, ma anche per ottenere ottima carta tissue (carta per tovaglioli, fazzoletti, etc.). Riciclare le confezioni di Tetra Pak significa dunque rispettare l'ambiente, fare scelte in armonia con la natura e valorizzare

importanti risorse. Riciclare è bello, se lo facciamo tutti è meglio!!

Servizio raccolta rifiuti

L'amministrazione comunale ricorda nuovamente ai propri concittadini che tutte le persone che hanno già compiuto i 75 anni o che sono disabili, che vivono da sole, non sono motorizzate e non hanno la possibilità di ottenere alcun aiuto da parte di nessun familiare, potranno telefonare al comune per ottenere il servizio di raccolta dei rifiuti riciclabili presso il proprio domicilio. Tale servizio sarà disponibile ogni primo mercoledì del mese e sarà effettuato solo in presenza dei requisiti precedentemente menzionati dopo un'attenta valutazione da parte dell'amministrazione comunale.

Importante

Telefonare dalle
ore 08:00 alle ore 12:00
la giornata antecedente il servizio al
numero di telefono
0471 089 006 



Luigi Tava - L'assessore alla gestione rifiuti

UMWELT

Tetrapak einfach wiederzuverwenden

Tetrapak wird ab Jänner 2013 im Kartoncontainer im Recyclinghof eingesammelt

„Verringern – wiederverwenden – recyceln – wiederverwerten.“ Mülltrennung, mit Recycling und Wiederverwertung als Ziel, ist eines der effizientesten Systeme um einer Müllkrise entgegenzuwirken und die für die Mülldeponie bestimmte Menge an Müll zu reduzieren und somit Rohstoffe und Energie einzusparen. Seit einigen Jahren hat auch unsere Gemeindeverwaltung beschlossen, diesen Weg einzuschlagen. Bestätigt wird dies dadurch, dass viele Produkte im Recyclingcenter wiederverwertet werden.

Ab Jänner 2013 wird es eine zusätzliche Neuheit geben. Auer wird die erste Gemeinde in Südtirol sein, die mit der Tetrapak Karton – Trennung starten wird. Dank eines in den letzten Monaten zu Stande gekommenen Abkommens zwischen der Gemeinde Auer, Tetra Pak Italia und Comieco (Nationales Konsortium für die Wiederverwertung und das Recycling von Verpackungen aus Zellulose), sollen die mittlerweile berühmten Getränkekartone angemessen ausgespült und zerdrückt zum Recyclingcenter gebracht und im Karton Container gesammelt werden. Mit dieser einfachen Geste tragen die Bewohner der Gemeinde Auer dazu bei, die Müllproduktion einzuschränken, die schädlichen Emissionen einzudämmen und wichtige Rohstoffe aufzuwerten.

Die Tetra Pak - Behälter, welche zu 75% aus Papier, zu 20% aus Polye-



thylen und zu 5% aus Aluminium bestehen, werden in der ganzen Welt recycelt um daraus Papier und Kartone für Verpackungen, Papier für Taschentücher und Küchenrollen herzustellen. Tetra Pak Verpackungen zu recyceln, bedeutet die Umwelt zu schonen, Entscheidungen in Harmonie mit der Natur zu treffen und wertvolle Rohstoffe zu erhalten.

Recycling ist eine tolle Sache, wir alle sollten es tun!

Müllabholdienst

Die Gemeindeverwaltung macht ihre Bürger nochmals darauf aufmerksam, dass alle Personen, die das 75. Lebensjahr vollendet haben, eine Behinderung haben, die alleine leben, nicht motorisiert sind und keine Hilfe von Familienangehörigen beanspruchen können, die Möglichkeit

haben, mit einem Anruf in der Gemeinde den Müllabholdienst vorzubuchen. Dieser Dienst wird jeden ersten Mittwoch im Monat, nur für jene Personen, die die notwendigen Voraussetzungen besitzen, nach aufmerksamer Bewertung von Seiten der Gemeindeverwaltung angeboten.

Wichtig!

Nach Vereinbarung - am Tag zuvor - unter folgender Telefonnummer anrufen:

0471 089 006

von 8:00 bis 12:00 Uhr 

Luigi Tava - Referent für Abfallbewirtschaftung

Malerbetrieb

STÜRZ

& Co. OHG

**Fassaden- und
Innenraumgestaltung
Dekorationen - Schriften
Stuck und Gipskarton**

Handwerkerzone Nr. 8
39040 Montan
Tel./Fax: 0471 819 748



estfeller

Nationalstraße 64 Via Nazionale
39040 Auer/Orta (BZ) - Tel. 0471 61 00 89



PETER SIMONINI

Ganz im Zeichen der Sterne stand das Thema für die heurige Christmette, welche bereits um 17 Uhr stattfand

PFARREI ZUM HL. APOSTEL PETRUS

Christmette mit Botschaft der Geburt Jesus

Pfarrgemeinde feiert erstmals die Christmette um 17:00 Uhr

DIE Christmette gehört mit der Feier der Osternacht zu den beiden großen nächtlichen Feiern im Kirchenjahr. Sie beginnt traditionell um Mitternacht, wurde aber im Laufe der Zeit in vielen Pfarrgemeinden schon um 22:00 Uhr angesetzt. Erstmals wurde nun nach mehreren Anfragen die Christmette in Auer um 17:00 Uhr gefeiert.

Die Eucharistie-Feier wurde von vielen Vereinen mitgetragen und besonders erfreulich auch von vielen Familien mit Kindern besucht. Pfarrer Peter Hofmann mit Gefolge verstand es vorzüglich, alle mit in den Gottesdienst einzubeziehen, was der Feier eine besondere Note gab. Mitwirkende waren Kirchenchor, eine alpenländische Herbergsuche, ein Krippenspiel der Ministranten, Bläser und Volkstanzgruppe.

Nach dem Gottesdienst wurde auf dem Kirchplatz das Betlehem-

licht verteilt. Umrahmt wurde die Aktion von den Bläsern, die weihnachtliche Weisen spielten.

Weihnachtsmarkt

Der Weihnachtsmarkt lockte wieder viele Kunden in den Pfarrsaal. Die Waren, die angeboten und von einer

Frauengruppe über das ganze Jahre in Gruppen- und Einzelarbeit angefertigt wurden, fanden wieder reißenden Absatz. Allen Mitwirkenden sei gedankt. Dank ihres unermüdlichen Einsatzes konnte wieder ein guter Erlös erzielt werden. 

Peter Simonini

Die Christmette wurde wieder von vielen Gläubigen besucht



PETER SIMONINI



TOBIAS SIMONINI

Auf zur Suche nach dem Schatz der gestrandeten Piraten

KATHOLISCHE JUNGSCHAR AUER

Abenteuernacht in den Jungscharräumen

Jungscharkinder erleben im Pfarrhaus eine geisterhafte Nacht

AM SAMSTAG, den 17. November, brannte noch bis spät in die Nacht hinein das Licht in den Jungscharräumen. Grund dafür war, dass die Jungscharkinder der 4. und 5. Klasse Grundschule dort übernachten durften.

Gegen 19:00 Uhr trafen die Kinder ein und wurden sogleich in die Mansarde geführt, wo sie sich das »Nachtlager« aufbauen durften. Anschließend wurde zu Abend gegessen und schon konnte es »losgehen...«

Den Kindern wurde eine Geschichte von gestrandeten Piraten erzählt und als sie bemerkten, dass es um sie selbst geht, waren sie schon mitten im Spiel. Die Spielgeschichte führte die Kinder mit ihren Begleitern durch das gesamte Oberdorf, bis sie schließlich den »Schatz der gestrandeten Piraten« fanden, welcher sich als »köstliche Süßigkeit« entpuppte.

Als die Kinder den Schatz gegessen hatten, wurde noch nicht ans Schlafen gedacht. Es wurde noch eine Gute-Nacht-Geschichte vorge-

lesen und einige Mutige lauschten mit großen Augen den Gruselgeschichten, welche erzählt wurden. Gegen zwei Uhr morgens wurde es leise im Widum. Die Kinder schliefen müde und vom Geschehenen träumend ein.

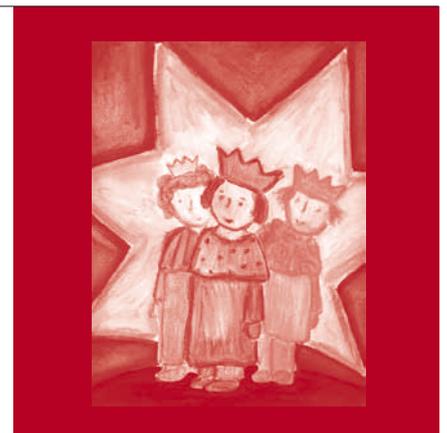
Am nächsten Morgen wurden sie geweckt und aßen gemeinsam Frühstück, bei dem es auffallend leise war.

Gegen 9:00 Uhr kamen die Eltern, um ihre Kinder abzuholen. Müde gingen sie nach Hause, wo sie bestimmt noch ein paar Stündchen Schlaf nachholten.

Ein tolles Erlebnis; nicht nur für die Kinder, sondern auch für die Leiter.

Sternsingeraktion 2013

Das Geld welches am 3. Jänner von rund 24 Kindern der Jungschargruppe Auer und Jungschargruppen südtirolweit gesammelt wurde, kommt heuer einem Hilfsprojekt in Sibirien zu Gute. Mit dem Ertrag werden unter anderem Nähmaschinen angekauft mit denen alleiner-



ziehende Mütter das Nähen erlernen können, um sich und ihren Kinder wieder ein würdevolles Sozialleben zu ermöglichen. Währenddessen werden die Kinder betreut, dürfen sich entfalten und spielerisch ein Sozialverhalten erlernen. Müttern wird die Chance gegeben, ihr Leben neu zu ordnen, Geld zu verdienen, um ihren Kindern eine Schulbildung und somit die Hoffnung auf ein besseres Leben zu ermöglichen. Ein Teil der Spendengelder fließt in den Ausbau dieses Mutter-Kind-Treffs.

Jährlich können mit Eurer Spende etwa 100 weitere, ähnliche Projekte unterstützt werden. Ein herzliches Dankeschön! 

Tobias Simonini

MUSIKSCHULE UNTERLAND

Junge Solisten der Musikschule Unterland am Podium

Konzerte im Kursaal Meran und im Konservatorium von Bozen

SYNERGIEN im kulturellen Bereich im In- und Ausland gezielt zu suchen ist grundlegend für die Förderung junger Musiker. So haben am 1. und 2. Dezember gleich zwei Kooperationsprojekte mit zwei sehr anspruchsvollen Konzerten ihren Abschluss gefunden, bei denen 2 junge Musikstudenten der Musikschule Unterland als Solisten mitwirkten.

Zu ersterem: »Junge Solisten am Podium« ist eine länderübergreifende Konzertinitiative zur Förderung junger, herausragender Instrumentalsolisten, die als Kooperationspartner das Tiroler Kammerorchester »Instrumenti«, das Institut für Musikerziehung, Musik Meran und den Wettbewerb »Prima la musica« vereint. Auch die Konzerte sind länderübergreifend: am 1. Dezember fand das Konzert in Innsbruck und am

2. Dezember im Kursaal von Meran statt.

Dieses Jahr wurde der mehrfache Bundespreisträger von »Prima la Musica« Luca Moranduzzo als Solist ausgewählt, der ein für ihn »maßgeschneidertes« Stück des Brixner Komponisten Hannes Kerschbaumer mit dem Titel »Melanoxydon« für Bassetthorn und Orchester zur Uraufführung brachte. (Dieses Stück erkundet die klanglichen Möglichkeiten des Bassetthorns und lässt dessen Klangreichtum im Ensemble widerhallen.) Luca ist gebürtig aus Montan und erhält seit seinem 7. Lebensjahr Unterricht an der Musikschule Auer bei Prof. Alexandra Pedrotti.

Eine weitere Kooperation, diesmal aufs Inland bezogen, ist jene mit dem Konservatorium »C. Monteverdi« Bozen. Beim Eröffnungskonzert des akademischen Jahres konzertieren jährlich Studenten des Konservatoriums gemeinsam mit Dozenten als Solisten. Zur Aufführung gelangten Werke von Poulenc, Donizetti und



ARCHIV MUSIKSCHULE UNTERLAND

Luca Moranduzzo

Mercandate. Anlässlich der Aufführung der Jazz Suite von D. Schostakowitsch durften dieses Jahr zum ersten Mal auch fünf Schüler des Instituts für Musikerziehung (4 Saxophonisten und 1 Akkordeon) im Orchester mitspielen. Der Solopart am Saxophon wurde dabei von Fabian Pedrotti gespielt, der seit seinem 9. Lebensjahr Unterricht an der Musikschule Unterland bei Prof. Konrad Pichler erhält.

Das Orchester des Konservatoriums wurde von Prof. Emil Saul geleitet, der dieses Jahr unter anderem die Leitung des zur Tradition gewordenen Holzblasorchesters HoBla-O der Musikschule Unterland übernehmen wird. Dieses Konzert findet am Sonntag den, 21. April 2013 im Vereinshaus von Kurtatsch statt.

Eine Zusammenarbeit im erweiterten Sinn hat die Musikschule Unterland mit der Firma Rossin aus Laag/Neumarkt, die ihr für die Musikschul-Räumlichkeiten in Tramin Polstermöbel kostenlos zur Verfügung gestellt hat. 

HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH



»Sterne leuchten Dir am Himmel zart und wunderbar, wir wünschen Dir ein gutes und glückliches Neues Jahr«

Allen Jubilaren herzliche Glückwünsche.
Die Seniorengruppe und KVV Auer

Siegfried Anhof	05.01.
Karl Gallmetzer	20.01.
Anna Simonini	22.01.
Alois Kaufmann	23.01.
Anna Köhl	29.01.

Fabian Pedrotti



MUSIKSCHULE UNTERLAND

Konrad Pichler

THEOREMA
Security System 

Alte Landstr. 9-39040 Auer BZ
Fax: 0471/802731-1 tel: 0471/810274



ARCHIV MUSIKAPPELLE AUER

Foto v.l.n.r.: Hermann Kaufmann, Norbert Eheim, Aronold Leimgruber, Christine Greif, Manfred Abram, Christiane Raich, Hans Simonini und Thomas Kaufmann

MUSIKAPPELLE AUER

Cäcilienkonzert mit Standing Ovations

Tosender Applaus erfreut die Musikkapelle

EIN Cäcilienkonzert der besonderen Art präsentierte die Musikkapelle Auer im vergangenen November in der Aula Magna.

Nach einem klassischeren ersten Teil, bei dem die Musizierenden ihr technisches Können und ihre Musikalität zu beweisen wussten, folgte die Vorstellung der neuen Mitglieder sowie die Verleihung diverser Urkunden. Diese gingen an Christine Greif (15 Jahre), Christiane Raich (15 Jahre), Thomas Kaufmann (25 Jahre), Hermann Kaufmann (40 Jahre), Norbert Eheim (40 Jahre) und Hans Simonini (40 Jahre) für ihre langjährige Mitgliedschaft.

Unter großer Spannung und neugierigen Blicken wurde dann die Sängerin Doris Warasin vorgestellt. Im knallroten Abendkleid, mit ihrem zauberhaften und symphytischen Wesen, ihrer mal einfühlsamen, mal kratzigen Stimme – eben je nach Stück – vermochte sie das Publikum mitzureißen, ja gar zum Mitsingen zu bewegen. In einem Interview, das

sie der Sprecherin Barbara Raich, die abermals gekonnt durch den Abend führte, auf der Bühne gab, verriet die Girlanerin: Trotz ihrer großen Bühnenerfahrung sei sie auch hier noch aufgeregt gewesen. Grund dafür seien u.a. die zahlreichen bekannten Gesichter. Auch sei es für sie eine tolle und neue Erfahrung, von einer Kapelle begleitet zu werden.

Die Musikkapelle bedankt sich herzlich für die vielen Komplimente, die sie mündlich als auch schriftlich erreicht haben. Sie sind der Lohn für die Mühen, geben Bestätigung und regen dazu an, auch weiterhin Neues auszuprobieren. Und so viel sei schon jetzt verraten: Das nächste Projekt steht schon vor der Tür!

P.S. Wer das Konzert verpasst hat oder sich daran zurück erinnern möchte, hat auf der Internetplattform YouTube die Möglichkeit, (noch) einmal hineinzuhören. (<http://www.youtube.com/user/BK-Girlinger>). 🎭

Christiane Raich

BANDA MUSICALE DI ORA

Concerto di S. Cecilia

Standing ovation del pubblico

LO SCORSO novembre la banda musicale di Ora ha presentato nell'Aula Magna un concerto di S. Cecilia che, molto probabilmente rimarrà a lungo nei ricordi degli spettatori.

Dopo una prima parte più classica, in cui i musicisti hanno saputo dimostrare la loro abilità tecnica e la loro musicalità, è seguita la presentazione dei nuovi membri e l'assegnazione di diverse onorificenze. Queste ultime sono state consegnate a Christine Greif (15 anni), Christiane Raich (15 anni), Thomas Kaufmann (25 anni), Hermann Kaufmann (40 anni), Norbert Eheim (40 anni) e a Hans Simonini, anch'egli membro da 40 anni.

In seguito è stata presentata la cantante Doris Warasin. Con un abito da sera rosso fuoco, il suo charme e la sua versatilità hanno incantato il pubblico. Doris ha alternato ad una voce soave tonalità più rauche per interpretare al meglio i diversi pezzi pop riuscendo a coinvolgere il pubblico e addirittura a farlo cantare insieme a ▶▶



ARCHIV MUSIKKAPPELLE AUER

Doris Warasin

► lei. In un'intervista, che il talento di Cornaiano ha concesso alla presentatrice Barbara Raich, ha rivelato che, pur essendo abituata ad esibirsi sui palchi di tutto il mondo, l'agitazione era tanta, in quanto nell'Aula Magna erano presenti tanti volti conosciuti. Ha affermato inoltre, che essere accompagnata da una banda è stata per lei un'esperienza nuova e molto piacevole.

La banda musicale ringrazia per gli innumerevoli complimenti che in parte sono arrivati addirittura per iscritto. Sono la ricompensa e il riconoscimento per il buon lavoro svolto, e incoraggiano a proseguire e a sperimentare cose nuove anche in futuro. Una cosa, tuttavia, vogliamo anticiparvela fin d'ora: c'è già un nuovo progetto in cantiere!

P.s.: per coloro che non hanno potuto assistere al concerto e per chi volesse rivivere le emozioni dell'evento, è possibile visualizzare il video del concerto sulla piattaforma YouTube (<http://www.youtube.com/user/BKGirlinger>). 🇨🇮

Christiane Raich

WEISSES KREUZ SEKTION UNTERLAND

Ehrung von freiwilligen Mitarbeitern

Johann Zambaldi erhält Urkunde

AUCH BEI der heurigen Weihnachtsfeier der Sektion Unterland des Landesrettungsvereins Weißes Kreuz, welche kürzlich im Festsaal der Brennerei Roner in Tramin stattfand, wurden wieder zahlreiche Freiwillige für ihre langjährige Mitarbeit geehrt. Außerdem wurde dem langjährigen ehrenamtlichen Helfer Johann Zambaldi aus Neumarkt die Urkunde betreffend die Ehrenmitgliedschaft auf Sektionsebene verliehen.

Neben anderen Ehrengästen konnte die Sektionsleiterin Hildegard Pernter Schaller auch den Präsidenten des Landesrettungsvereins Dr. Georg Rammlmair begrüßen. Dieser dankte den Anwesenden für ihren kontinuierlichen Dienst zum Wohle der Bevölkerung und nutzte die Gelegenheit, seine Genugtuung über den großen Erfolg der diesjährigen Aktion zur Anwerbung von neuen freiwilligen Helfern zum Ausdruck zu bringen.

In der humorigen Laudatio würdigten die Sektionsleiterin und der Bezirksleiter Reinhard Mahlknecht den Einsatz von Hans Zambaldi, anfänglich in der Sektion Bozen und dann über viele Jahre hinweg in der Sektion Unterland. Trotz gesundheitlicher Probleme war der Hons, wie er von allen genannt wird, immer zur Stelle, wenn Hilfe notwendig war. Während der unzähligen Dienststunden konnte er aber auch seine Passion fürs Backen und Kochen zum Wohle der anderen Freiwilligen nützlich einbringen.

Die Feier wurde auch zum Anlass genommen, den beiden langjährigen festangestellten Mitarbeitern, David Terleth aus Montan und Herbert Zwerger aus Auer, welche im abgelaufenen Jahr in den Ruhestand gegangen sind, zu danken. Sie bleiben der Sektion aber weiterhin als ehrenamtliche Mitarbeiter erhalten.



ARCHIV WEISSES KREUZ SEKTION UNTERLAND

Im Bild Johann (Hons) Zambaldi

Der Präsident der Bezirksgemeinschaft Oswald Schiefer und der Bürgermeister von Tramin, Mag. Werner Dissertori, zollten in ihren Ansprachen allen Mitarbeitern Lob und Anerkennung für ihren unbezahlbaren Einsatz rund um die Uhr.

Anschließend wurden folgende ehrenamtliche Mitarbeiter für ihre langjährige Tätigkeit innerhalb der Sektion Unterland ausgezeichnet (sie erhielten ein Diplom und eine Anstecknadel): Marion Sanin (Tramin) für 10 Dienstjahre, Christoph Haas (Truden), Manuel Warner (Neumarkt) und Hildegard Pernter Schaller (Neumarkt) für 15 Dienstjahre, Helmuth Pfitscher (Montan) und Susanne Quircio (Kurtatsch) für 25 Dienstjahre, Marco Mini (Neumarkt) und Karl Sinn (Tramin) für 30 Dienstjahre, Massimo Scremin (Neumarkt) für 35 Dienstjahre sowie Roland Trentini (Auer) für 40 Jahre Mitarbeit. 🇨🇮

Hildegard Pernter Schaller

ESSEN AUF RÄDERN

Dienst »Essen auf Rädern« braucht Dich**Aufruf für sozialen Dienst**

SEIT ZWÖLF Jahren gibt es bereits den Dienst »Essen auf Rädern«. Wir sind eine Gruppe von 21 Freiwilligen, welche aus Rentnern und auch Berufstätigen besteht, die von Montag bis Samstag den Dienst durchführen. Es ist ein Zeitaufwand von maximal 1 ½ Stunde pro Tag. Zur Verteilung der Essenskoffer steht ein Dienstauto des Sozialsprengels zur Verfügung. Das Essen wird von der Küche des Altenheim »Prossliner« zubereitet, vom Freiwilligen abgeholt und den Senioren zugestellt. Leider sind in der letzten Zeit einige Freiwillige ausgefallen, daher starten wir hiermit einen Aufruf an alle interessierten Bürger/innen, die sich als Freiwillige für diesen Dienst zur Verfügung stellen möchten.

Dieser Dienst ist nicht nur eine Notwendigkeit für ältere Mitbürger, sondern ist auch eine Gelegenheit, den Kontakt zu älteren und allein stehenden Menschen aufrecht zu halten und sie in die Dorfgemeinschaft

einzubinden. Großfamilien, in denen ältere oder behinderte Familienmitglieder ganz selbstverständlich mit versorgt werden, werden laut Frainger-Zelger auch in ländlichen Gegenden immer seltener, sodass viele Menschen auf die Hilfe öffentlicher Strukturen bzw. auf freiwillige Helfer von außen angewiesen sind.

Der Dienst sollte weiterhin lückenlos zum Wohle für unsere Senioren durchgeführt werden. Aus Spargründen wird es dem Sozialsprengel in Zukunft nicht mehr möglich sein durch Angestellte diesen Dienst zu garantieren.

Auer war zum Unterschied von anderen Nachbargemeinden Vorreiter mit dem Dienst »Essen auf Rädern«, welcher durch »Freiwillige« ausgeführt wird und die ganze Woche über beansprucht werden kann. Nachahmung gab es von den elf Gemeinden des Sprengels noch in Alden, Altrei und Truden. In den restlichen sieben Gemeinden wird dieser



ARCHIV ESSEN AUF RÄDERN

Johann Mitterstätter und Herta Zelger Frainer

Dienst mit Freiwilligen Freitag und Samstag erbracht. Aber auch dort wird verstärkt versucht mehr Freiwillige anzuwerben.

Alle interessierten Bürger/innen die bereit sind, sich beim Dienst »Essen auf Rädern« für die Auerer Senioren zu beteiligen, können sich telefonisch bei der Vorsitzenden der Freiwilligen-Gruppe »Essen auf Rädern« Herta Zelger Frainer – 335 5282033 melden. 📞

Herta Zelger Frainer

PASTI A DOMICILIO

Il servizio »Pasti a domicilio« ha bisogno di te!**Parte la campagna di reclutamento**

L SERVIZIO «Pasti a domicilio» è attivo da 12 anni. Siamo un gruppo di 21 volontari, pensionati e lavoratori, che svolge il servizio dal lunedì al sabato. Si tratta di un impegno che richiede al massimo un'ora e mezza al giorno. Per la distribuzione dei pasti possiamo contare su un'auto di servizio messa a disposizione dal distretto sociale. Il cibo viene preparato dalla cucina della casa di riposo «Prossliner», ritirato dai volontari e consegnato a domicilio agli anziani. Purtroppo negli ultimi tempi alcuni volontari hanno dovuto sospendere l'incarico, perciò stiamo intraprendendo una campagna di reclutamento rivolta a tutti i cittadini

disposti a prendere parte all'iniziativa in veste di volontari.

Questo servizio non rappresenta solo una risposta ai bisogni dei nostri concittadini più anziani, ma anche un'occasione per mantenere vivo il contatto che essi hanno con la popolazione indipendente e farli sentire partecipi alla vita sociale di paese. Le famiglie numerose, in grado di garantire cure e adeguato sostegno ai membri più anziani o colpiti da handicap, sono sempre più rare, pertanto molti si vedono costretti a chiedere l'aiuto di strutture pubbliche o volontari esterni.

Per garantire il benessere dei membri più anziani della nostra comunità è necessario che il servizio

proseguisca senza interruzioni. Per ragioni economiche, in futuro il distretto sociale non sarà più in grado di garantire il servizio con personale stipendiato.

Il comune di Ora si è distinto da altri comuni limitrofi come pioniere del servizio «Pasti a domicilio», garantito dai volontari ogni giorno della settimana. Degli undici comuni appartenenti al distretto sociale, Aldino, Anterivo e Trodena hanno replicato l'iniziativa. Nei restanti sette comuni il servizio è svolto da volontari il venerdì e il sabato, ma anche quelle realtà richiedono un rafforzamento del personale volontario.

Tutti i cittadini disposti a prendere parte al servizio «Pasti a domicilio» in favore dei nostri concittadini più anziani possono contattare telefonicamente la responsabile del gruppo di volontari Herta Zelger Frainer al numero 335 5282033. 📞



Margot und Reinhold Echlter sowie Heidemarie und Heinrich Schiffler



Magda und Alfred Koch



Schwester Willibaldis



Monika und Claus Döpke

FERIENDESTINATION CASTELFEDER

Ehrungen

Hotel Markushof, Garni Rizzolli, Gästehaus Amplatz und Trogerhof können auf treue Gäste zählen

WIR HABEN uns gefreut, dass auch in der heurigen Sommersaison viele treue Gäste, die seit vielen Jahren unseren Ort besucht haben, feierlich geehrt werden konnten.

Schwester Willibaldis ist seit 40 Jahren Gast im Hotel Markushof in Auer, wofür sie am 8. September geehrt wurde.

Für 10 Jahre Treue wurden Margot und Reinhold Echlter sowie Heidemarie und Heinrich Schiffler am 14. September im Trogerhof geehrt.

In der Garni Rizzolli wurden am 19. September Monika und Claus Döpke für 15 Jahre ausgezeichnet.

Am 17. Oktober erhielten Magda und Alfred Koch im Gästehaus Amplatz für ihre 30-jährige Treue zu Auer eine Auszeichnung. 🍷

**Treue ist ein seltner Gast;
halt ihn fest,
wenn Du ihn hast!**

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK AUER

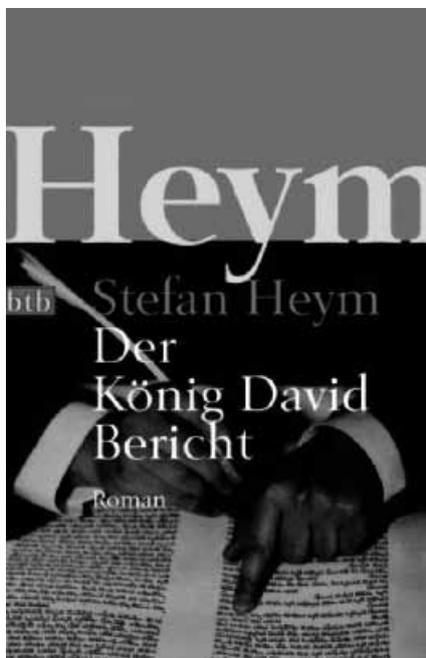
»Sie werden lachen: die Bibel!«

Bibel im Mittelpunkt

SO ANTWORTETE Bertold Brecht auf die Frage eines Reporters, welches sein stärkster literarischer Eindruck war. Die Bibel ist ein fester Bestandteil unserer Kultur, an ihr kommt man nicht vorbei. Daher diente sie schon immer verschiedenen Autoren als Quelle für ihre Texte, wie bekannte Werke von Goethes »Faust« über Melvilles »Moby Dick« bis hin zu Herder, Kafka und Camus zeigen. Die Bibel ist nämlich nicht nur eine Sammlung alter (und veralteter) Geschichten, sondern setzt sich vielmehr mit existenziellen menschlichen Fragen auseinander – nach dem Grund und Ziel des Lebens, nach dem Sinn des Leidens und Sterbens – und zeigt damit das Mensch-Sein auf, mit all seinen positiven Aspekten, aber eben auch mit seinen Abgründen. Die verschiedenen Figuren, mit deren Hilfe solchen Fragen nachgegangen wird, beinhalten sowohl alttestamentliche Gestalten wie Kain und Abel (Brüderzwist), Ijob (Unvereinbarkeit von Gottes Güte und menschlichen Leid), David (Konflikt Religion-Politik), Jona (Widerstand des Menschen gegen Gottes Auftrag), Lazarus (Unbegreiflichkeit des Todes) wie auch neutestamentliche Gestalten, wobei dort meist nicht Jesus selbst, sondern vielmehr biblische Nebenfiguren zu Protagonisten werden. Beispiele wären Maria Magdalena (Problem Frau und Kirche) und Judas (Frage nach dem Bösen).

Von der großen Auswahl an Werken der deutschen Literatur des 20. Jahrhunderts, die sich mit biblischen Themen auseinandersetzen, möchte ich besonders drei empfehlen:

Joseph Roths »Hiob« (1930) übersetzt die Geschichte Ijobs in die jüdische Welt des 20. Jahrhunderts und befasst sich dabei mit sehr existenziellen Fragen des Menschen. Wie



der biblische Ijob ist der Protagonist Mendel Singer ein frommer Jude, den in kurzer Zeit mehrere Schicksalsschläge treffen. Der Untertitel »Roman eines einfachen Mannes« weist bereits darauf hin, dass Mendel eigentlich für jeden Mensch mit seinem existenziellen Ringen steht.

Stephan Heyms »Der König David Bericht« erzählt die biblische Geschichte des König David neu vor dem Hintergrund der schwierigen Si-

tuation eines Künstlers in der DDR. Unglaublich witzig – besonders in der Art, wie er die biblische Sprache zu Teil ironisch verwendet – allerdings mit ernstem Unterton.

Patrick Roths »Riverside« (1991) stellt den epochalen Versuch einer neuen Rede über Jesus Christus dar. Eine eher anspruchsvolle Lektüre, die allerdings auch sehr viel zurückgibt. Roth versucht sich an einer neuen Verwendung der Sprache, die auf eine Verhüllung im Dienste der Kenntlichmachung hinzielt. Damit will er aufzeigen, dass erst durch eine neue Form der Sprache der Inhalt möglich wird, nämlich Jesus Christus, von dem gilt: »Niemand wie Er«.

Nadja Aberham



Möbeltischlerei
Peter Greif

Alte Landstr. 17
39040 Auer
Tel. 339 6917544

Werkstätte für Möbel und Reparaturen

Öffnungszeiten der öffentlichen Bibliothek Auer (0471 089 040)

Orari di apertura della biblioteca pubblica (0471 089 041)

Montag/lunedì	14:30 Uhr bis 17:00 Uhr • ore 14:30 fino alle ore 17:00
Dienstag/martedì	09:00 Uhr bis 11:00 Uhr • ore 09:00 fino alle ore 11:00 17:30 Uhr bis 20:00 Uhr • ore 17:30 fino alle ore 20:00
Mittwoch/mercoledì	09:00 Uhr bis 11:00 Uhr • ore 09:00 fino alle ore 11:00 14:30 Uhr bis 17:00 Uhr • ore 14:30 fino alle ore 17:00
Donnerstag/giovedì	09:00 Uhr bis 11:00 Uhr • ore 09:00 fino alle ore 11:00 17:30 Uhr bis 20:00 Uhr • ore 17:30 fino alle ore 20:00
Freitag/venerdì	09:00 Uhr bis 11:00 Uhr • ore 09:00 fino alle ore 11:00 14:30 Uhr bis 17:00 Uhr • ore 14:30 fino alle ore 17:00
Samstag/sabato	09:00 Uhr bis 11:00 Uhr • ore 09:00 fino alle ore 11:00
Sonntag/domenica	10:00 Uhr bis 12:00 Uhr • ore 10:00 fino alle ore 12:00

CARNEVALVEREIN AURORA

Hell au, liebe Carnevalfreunde

KAUM ist das alte Jahr um, so beginnt auch schon der Countdown zum heurigen Carnevalsumzug, der am 10. Februar stattfinden wird.

Wir freuen uns darauf, ihn auch heuer wieder für euch zu veranstalten und sind schon kräftig am vorbereiten!

Da er letztes Jahr so ein großer Erfolg war, hoffen wir dass es dieses Jahr genau so fantastisch wird. An dieser Stelle möchten wir uns nochmal bei allen Beteiligten die uns an diesem Tag unterstützt haben bedanken: Vergelt's Gott!

Die Einschreibungen für diejenigen, die einen Wagen machen möchten, liegen seit Anfang Januar in der Bar Agip in Auer auf und sind auch dort wieder abzugeben! Wir bitten euch darum, die Einschreibung auch vollständig auszufüllen, auch die Rubrik: Wagen Beschreibung! Denn ansonsten hat der Umzugssprecher keine Möglichkeit euch vorzustellen. Schreibt kurz über eure Idee, wie Ihr darauf gekommen seid und warum, wer alles am Wagen beteiligt ist und was Ihr darstellen möchtet. Dankeschön! Wir hoffen auf euer zahlreiches Kommen!

Am liebsten sehen wir euch natürlich kostümiert! Für all jene, die noch kein passendes Kostüm gefunden haben oder noch un schlüssig sind, öffnet der Carnevalverein heuer sein Kostümmagazin! Es sind alle herzlich eingeladen vorbei zu kommen um sich inspirieren zu lassen, zu stöbern oder auch eines der Kostüme auszuleihen.

Wir erwarten euch am Samstag, den 26. Jänner von 14:00 bis 17:00 Uhr! PS. Wir freuen uns auch über jede Kostüm-Spende! 🍷

Daisy Tribus



Im Bild v.l.n.r.: Hannes Rösch, Evelyn Eisenstecken, Susanne Niederkofler, Melanie Anhof, Christof Mitterstätter, Patrick Sartori, Fabian Coser, Alexandra Larcher, Kathrin Larcher und Vera Gallmetzer die abwesend war.

BAUERNJUGEND AUER

Neuwahlen

Christof Mitterstätter und Susanne Niederkofler stehen für die nächsten zwei Jahre der Bauernjugend vor

AM 30. NOVEMBER um 19:30 Uhr fanden im Gasthof St. Urban in Auer die Neuwahlen der Bauernjugend der Ortsgruppe statt. Nach einer kurzen Power-Point-Präsentation, mit der in den letzten 2 Jahren von der über die Ortsgruppe organisierten und unterstützten Veranstaltungen berichtet wurde, begann die Neuwahl des gesamten Ausschusses. Zu Beginn wurde mitgeteilt, dass der seit 6 Jahren dem Ausschuss vorstehende Obmann Benjamin Kaufmann nicht mehr kandidieren würde. Die Funktion des Obmannes übernimmt nun für die nächsten zwei Jahre Christof Mitterstätter. Ihm zur

Seite steht Susanne Niederkofler als Obfrau.

Zudem besteht der neue Ausschuss aus folgenden Mitgliedern: Rösch Hannes, Eisenstecken Evelyn, Niederkofler Susanne, Anhof Melanie, Mitterstätter Christof, Sartori Patrick, Coser Fabian, Larcher Alexandra, Larcher Kathrin und Gallmetzer Vera, die abwesend war.

Die Bauernjugend bedankte sich beim scheidenden Obmann und dem Ausschuss. 🍷

Larcher Kathrin

Faschingsumzug
am Sonntag, den

10. Februar 2013

ab 14:00 Uhr





GABRIEL TSCHÖLL

Beschwörungsritual vor Spielbeginn

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION EISHOCKEY

Serie C-Meisterschaft Hinrunde: Aurora Frogs an der Tabellenspitze

Lotterie zu Gunsten der Eishockeyjugend mit tollen Preisen

ZU Saisonbeginn gab es einige personelle Änderungen in der Mannschaft, aber vor allem einen neuen Trainer. Nun sind bisher neun Spiele absolviert, zwei Unentschieden und sieben Siege eingefahren. Die Aurora Frogs sind auf dem ersten Tabellenrang. Ein Spiel der Hinrunde ist noch ausständig, dann beginnt bereits die Rückrunde, die am 24. Februar endet, mit den anschließenden Play-Offs.

Die bisherige Spielstatistik zeigt eine hervorragende Defensivabteilung und eine höchst effiziente Tormaschinerie. Positiv hervorzuheben ist die Tatsache, dass es sehr viele unterschiedliche Torschützen gibt. Auch die Leistungsträger sind mehrere und so ist es für alle unsere Gegner sehr schwierig, sich auf uns einzustellen. Es gilt nicht nur ein oder zwei Spitzenleute zu isolieren, sondern viele torgefährliche Leute und die können nicht alle hautnah gedeckt werden. Erfreulich auch, dass sehr häufig mit drei bis sogar vier Li-

nien gespielt werden konnte.

In drei Spielen wurde der Spieler aus dem U20-Juniorteam Stefan Gabalin eingesetzt. Er bedankte sich mit zwei Toren und einem Assist. In zwei Spielen erzielte Marian Zelger, vom »A2«-Farmteam HC Neumarkt bereits 1 Assist und 5 Tore und im bisher einzigen Spiel konnte Hannes Walter, ebenfalls Farmteamspieler, ein Assist beisteuern.

Lotterie Juniorteam Auer-Neumarkt - Hauptpreis ein E-Bike

Nach der letztjährigen erfolgreichen Wiederaufnahme der Lotterieaktion zu Gunsten unserer Jugendtätigkeit geht es heuer mit interessanten Preisen weiter. Die Top-10-Preise sind: ein E-Bike, ein Tablet PC, eine Rodel, eine Pulsuhr, ein Gutschein, ein Essen für 4 Personen, iHome Soundsystem, Digicam, Einkaufsgutschein und Solariumgutschein. Weitere 30 Preise warten auf

die Gewinner. In Zusammenarbeit mit dem HC Neumarkt werden wieder Lose angeboten. Heuer ist der Hauptpreis ein E-Bike, zu gut deutsch ein Elektrofahrrad. Wir hoffen auf großzügige Unterstützung und wünschen allen Loskäufern Glück bei der Ziehung, welche am 6. April stattfindet. Veröffentlicht werden die Siegerlose auf den beiden Homepages von Neumarkt und Auer.

Gabriel Tschöll

KAROSSERIE
CARROZZERIA

Anhof

und MECHANISCHE
WERKSTÄTTE
e OFFICINA MECCANICA
Tel. 0471 810 024

Carnevalumzug 2008



PETER SIMONINI

VEREIN ASSOCIAZIONE	VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE	TERMIN DATA	UHRZEIT ORA	ORT LUOGO	INFO INFO
Jugendtreff Joy	Girls Beautyday	12.01.2013	15:00 Uhr	Jugendtreff Joy	
Jugendtreff Joy	Symposium Welt im Wandel	16.01.2013	20:00 Uhr	Jugendtreff Joy	
Jugendtreff Joy	Symposium Welt im Wandel	19.01.2013	10:00 Uhr	Jugendtreff Joy	
Pfarrei Auer	Ministrantenaufnahme	20.01.2013	10:00 Uhr	Marienkirche	
Filmclub Unterland	Amour	23.01.2012	20:00 Uhr	Neumarkt, Ballhaus	
Pfarrei Auer	Taufsonntag	27.01.2013	15:00 Uhr	Marienkirche	
Filmclub Bassa Atesina	Teorema Venezia	30.01.2013	ore 20:00	Egna, Ballhaus	
Jugendtreff Joy	Mitgleidsfestl im Joy	01.02.2013	19:00 Uhr	Jugendtreff Joy	
Filmclub Unterland	Ein Schluck für die Engel	06.02.2013	20:00 Uhr	Neumarkt, Ballhaus	
Carneval Aurora	Faschingsumzug	10.02.2013	14:00 Uhr	Auer, Zentrum	
Filmclub Unterland	Wie beim ersten Mal	13.02.2013	20:00 Uhr	Neumarkt, Ballhaus	



Besuchen Sie unsere Vereinshomepage www.auer-suedtirol.org mit ausführlichen Beschreibungen und Informationen über die Veranstaltungen und über die Vereine von Auer

Öffnungszeiten ELKI

Montag von 15:00 bis 17:00 Uhr

Dienstag von 15:00 bis 17:00 Uhr (Krabbelgruppe von Kinder von 0 bis 3 Jahre)

Mittwoch von 09:00 bis 11: Uhr und von 15:00 bis 17:00 Uhr

Donnerstag von 15:00 bis 17:00 Uhr (Krabbelgruppe für Kinder von 0 bis 3 Jahre)

Freitag von 09:00 bis 11:00 Uhr

Mitteilung

WIR teilen Ihnen die Termine der Sprechstunden des Amtes für Energieeinsparung in der Gemeinde Auer für die nächsten Monate mit:

Montag, 4. Februar,
von 09:00 bis 10:30 Uhr
Montag, 4. März,
von 09:00 bis 10:30 Uhr

NÜTZLICHE INFORMATIONEN

INFORMAZIONI UTILI

Notfälle

Emergenze

Freiwillige Feuerwehr Vigili del fuoco	115
Rettung, Notarzt, Bergrettung • Soccorso sanitario, medico d'urgenza, soccorso alpino	118

Carabinieri	112
Polizei • Polizia	113

Recyclinghof

Centro di riciclaggio

Mittwoch/Mercoledì	07:30 – 12:00
	16:00 – 18:30
Samstag/Sabato	07:30 – 12:00

Ordinationszeiten

Basisärzte

Orari degli ambulatori

medici di base

Dr./dott. Hugo Wegher

AMTSARZT • MEDICO

Heinrich Lona Platz 1
Piazza Heinrich Lona, 1
Tel.: 0471 810 109

Montag/Lunedì	09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì	15:00 – 17:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì	09:00 – 12:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 12:00

Dr./dott.ssa Gerlinde Von Fioreschy

Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 811 371

Montag/Lunedì	09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì	16:00 – 19:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì	16:00 – 19:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 12:00

Ortotistin und Logopädin
jeden 1. Mittwoch im Monat
Ortotista e Logopedista
ogni 1° Mercoledì del mese

Dr./dott. Gerd Holzknacht

Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 802 053

Dienstag/Martedì	08:30 – 10:00
Mittwoch/Mercoledì	17:00 – 18:30
Donnerstag/Giovedì	08:30 – 10:00

Dr./dott.ssa Dora Bertagnolli

KINDERÄRZTIN • PEDIATRA

Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 802 323

Montag/Lunedì	15:00 – 18:00
Dienstag/Martedì	09:00 – 12:00
Mittwoch/Mercoledì	08:30 – 12:00
Donnerstag nach Vormerkung/ Giovedì su prenotazione	
Freitag/Venerdì	08:30 – 12:00

Dr./dott. Dieter Peer

GYNÄKOLOGE • GINECOLOGO

Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 811 902

Vormerkungen-Prenotazione
0471 457 457

jeden 2.u.4. Donnerstag des Monats
ogni 2° e 4° giovedì del mese
des Monats 09:00 - 11:00

Gesundheitsdienste

Gesundheitspool

Servizi del

polo sanitario

Hauptplatz 5/Piazza Principale, 5

Blutabnahme • Prelievo del sangue

Dienstag/Martedì	07:30 – 08:45
Donnerstag/Giovedì	07:30 – 08:45

Befundausgabe • Consegna risultati

Tel: 0471 811 900

Dienstag/Martedì	09:15 – 10:00
Donnerstag/Giovedì	09:15 – 10:00

Mütterberatungsstelle •

Consultorio pediatrico

Tel.: 0471 811 902

NEUMARKT • EGNA Tel. 0471 829 232

Montag/Lunedì	09:00 – 11:00
---------------	---------------

Hebamme • Ostetrica

Vormerkungen/Prenotazioni 0471 457 457

Montag/Lunedì 08:30 – 09:30
1. u. 3. Montag des Monats/1° e 3° lunedì del mese
Montag bis Mittwoch unter Vormerkung
Da lunedì a mercoledì su prenotazione
0471 811 901

Krankenpflegedienst •

Ambulatorio infermieristico

Tel.: 0471 810 068

Montag bis Freitag da Lunedì a venerdì	08:00 – 08:30
---	---------------

KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

Zu verkaufen/Vendesi

Schreibtisch, 150 cm x 75 cm, furniert, Farbe hellbraun, günstig zu verkaufen. Tel. 340 718 8543.

Vendo scrivania in legno impiallacciato, 150 cm x 75 cm, colore marrone chiaro, a prezzo interessante. Tel. 340 718 8543.

Ikea, Couchtisch, Farbe weiß, 117 cm x 78 cm. Tel. 340 718 8543.

Vendo tavolino da divano marca Ikea, colore bianco, 117 cm x 78 cm. Tel. 340 718 8543.

Stellengesuch/Lavoro cercasi

Rumänin mit guten Referenzen sucht Arbeit als Betreuerin.

Tel. 340 9654426.

Signora rumena con buone referenze cerca lavoro come badante.

Tel. 340 9654426.

Krankenschwester, wohnhaft in Auer sucht stundenweise Arbeit (zwischen 09:00 und 17:00 Uhr) als Reinigungs-

frau, Begleitperson oder Büglerin.

Tel. 380 1976284.

Infermiera residente a Ora, cerca lavoro a ore (ore 09:00 – 17:00) per pulizie, assistenza e compagnia, stiraggio.

Tel. 380 1976284.

Einheimische Frau sucht 2 bis 4 mal wöchentlich Arbeit als Haushaltshilfe, Senioren/- oder Kinderbetreuerin.

Tel. 328 7516729.

Signora locale cerca lavoro per 2-4 giorni alla settimana come aiuto nei lavori casalinghi, badante o Babysitter.

Tel. 328 7516729.

Verschiedenes/Varie

Freizeitvolleyballverein sucht neue Mitspieler mit Erfahrung. Trainingseinheiten immer Dienstags von 20:15 bis 22:15 Uhr in der Turnhalle Auer.

Tel. 329 0906845.

Squadra di pallavolo (tempo libero) cerca nuovi giocatori con esperienza. Allenamenti sempre al martedì dalle ore 20:15 alle ore 22:15 presso la palestra di Ora.

Tel. 329 0906845.



Diensthabende Ärzte an Feiertagen und Wochenenden Medici di turno

05.-06.01.2013	Dr. Holzknecht
10.-11.01.2013	Dr. v. Fioreschy
19.-20.01.2013	Dr. Wegher
26.-27.01.2013	Dr. Stimpfl

Rufnummern • Numeri telefonici

Dr. v. Fioreschy	0471	811 371
Dr. Holzknecht	0471	869 098
Dr. Wegher	0471	810 448
Dr. Stimpfl	0471	886 782

Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

05.-11.01.2013	Kurtatsch/Cortaccia
12.-18.01.2013	Tramin/Termeno
19.-25.01.2013	Neumarkt/Egna
26.-01.02.2013	Auer/Ora
02.-08.02.2013	Kurtatsch/Cortaccia
09.-15.02.2013	Salurn/Salorno

Die nächste Auerer Faschingszeitung kommt bestimmt.

Zum Faschingsausklang erscheint wiederum die lustige Wach am Bach. Sie können uns aber jetzt schon mithelfen, diese Zeitung wieder humorvoll und interessant zu gestalten, indem Sie uns lustige Begebenheiten aus dem Dorfleben, aus den Vereinen oder auch im Freundeskreis, die sich im Laufe des Jahres zugetragen haben, zukommen lassen. Dieselben können gereimt oder auch ungereimt im eigenen Postkästchen beim Rosenkeller, im Verkehrsamt oder direkt bei den Redakteuren Helmut und Bruno abgegeben werden.

Die Redaktion behält sich aber vor, gemeine oder bösartige Artikel nicht zu veröffentlichen.

Die Redaktion der Wach am Bach

Ihr Fachmann für Möbel und Türen

... und Räume werden
einzigerartig!



NEU
Infrarotkabinen und Sauna

TISCHLEREI

Ludwig
Josef

Montan - Kalditsch

Tel. 0471 819 661 / 328 7024926

josefludwig@alice.it



*Unsere Zukunft ist uns wichtig.
Entscheiden wir uns deshalb für eine Energie,
die unsere Natur schont, zuverlässig, effizient und günstig ist.*

SEL. Natürlich Gas.

*Il nostro futuro ci sta a cuore.
Scegliamo quindi una fonte energetica che rispetti la natura
e che sia affidabile, efficiente e conveniente.*

SEL. Naturalmente gas.

Unsere Mitarbeiter beraten Sie gerne
I nostri operatori sono a tua completa disposizione:

Ufficio clienti SEL INFO Kundenbüro Auer
I-39040 Auer | Ora – Nationalstraße 48 | Via Nazionale 48
(Durchgehende Öffnungszeiten: Mo – Fr: 8.30 - 17.30
Orario continuato: Lun – Ven: 8.30 - 17.30)
Grüne Nummer | Numero verde 800 832 862

service@sel.bz.it | www.sel.bz.it



Mit Zuversicht ins neue Jahr!
Con fiducia verso il nuovo anno!



Optimistisch in die Zukunft blicken. Bewährtes fortführen und Neues wagen.
Wir unterstützen Sie gerne bei der Verwirklichung Ihrer Vorhaben.

Guardare con ottimismo al futuro, proseguendo sulla scia dei successi, percorrendo anche nuove strade.
Nella realizzazione dei vostri progetti, potete contare sul nostro sostegno.

www.raiffeisen.it/unterland
www.raiffeisen.it/it/bassa-atesina

 **Raiffeisen** Raiffeisenkasse Unterland
Cassa Raiffeisen Bassa Atesina